

The
Black Books
of
Elverum

Mary S. Rustad
Editor and translator

The Black Books of Elverum

The Black Books of Elverum

© Copyright 1999 by Mary S. Rustad

All rights reserved.

Printed in Canada.

No part of this book may be used or reproduced in any manner whatsoever without written permission from the publishers except in the case of brief quotations embodied in critical articles and reviews.

First Edition

First Printing, 1999

The two *Svartebøker* from Rustad were first translated from Gothic handwriting into modern typescript by Per Sande. The two books were then translated from Old Norwegian into modern Norwegian by Per Holck, M.D., Ph.D. Finally, Mary S. Rustad translated the two books from Norwegian to English with the helpful guidance of the late Oskar Garstein, Doctor of Theology and Philosophy.

Illustrations of Jesus and Lucifer by E. T. Rustad

Illustrations by Theodor Kittelsen from Anon. *Theodor Kittelsen*. Oslo: Gyldendal Norsk Forlag, 1945.

Library of Congress Cataloging-in-Publication Data

Svartebøker. English.

The black books of Elverum / Mary S. Rustad, editor and translator.

p. cm.

Includes index.

ISBN 1-880090-75-9

1. Magic—Norway—Elverum. 2. Manuscripts, Norwegian Facsimiles. I. Rustad, Mary S., 1952- . II. Title.

BF1622.N67S8313 1999

133.4'3'09481—dc21

99-30145

CIP

Galde Press, Inc.

PO Box 460

Lakeville, Minnesota 55044-0460

*To the memory of
Oskar Garstein*

Contents

<i>Foreword</i> by Kathleen Stokker	xi
<i>Preface</i> by Ronald Grambo	xvii
<i>An Old Dusty Attic</i> by Nils Rustad	xxi
<i>Historical Introduction</i>	xxv
<i>Editor's Note</i>	xxxix
<i>The Black Books from Rustad in Norway</i> by Ottar Evensen	xxxiii
Book 1	1
Book 2	59
A Witch Trial in 1625, by Magne Stener	121
<i>List of Incantations</i>	129
<i>Index of Spells</i>	133

Foreword

Mary Rustad has made a wonderful find. In a dusty old attic, she came upon two handwritten Black Books. In publishing them—and enlisting the help of Per Holck (a medical doctor and one of Norway's foremost authorities on folk medicine) to explicate them—she reveals a fascinating and important contribution to our understanding of a little known facet of the Norwegian heritage.

The Black Book—even today the name conjures up images of witchcraft and Satanism. Their terrifying reputation notwithstanding, they usually turn out to be practical handbooks for addressing daily concerns. They reward a modern reader by opening a window unto another age. The cures, advice, prayers, and incantations contained within their pages (and those to follow here) provide an intimate glimpse into the world of impoverished Norwegian peasants before the age of industrialization.

Magical Thinking

The books reveal not only these peasants' outward way of life—farming, fishing, hunting, waging war—but also give insights into their way of thinking where beliefs about witches, ghosts, and other manifestations of the supernatural firmly held sway. The Elverum Black Books speak to us from a time gone by, telling of the farmers' struggle for survival—their livestock threatened by wolves and bears, their buildings imperiled by fire, they themselves

menaced by snakes and the fearful prospect of going to war. While finding tremendous consolation in their Christian faith, desperation drove many to seek protection in Black Book incantations such as those presented here.

Just as fishing and hunting augmented the meager food supply these farms could muster, the Black Books offer incantations to magically increase the yield derived from these activities: what if one could find a bottomless *huldrepond* teaming with unlimited fish or bewitch bullets to unflinchingly seek their target?

On Norway's subsistence farms, butter was one of the few commodities whose production exceeded immediate nutritional need. It could therefore be used to pay taxes (old documents commonly express land values in measures of butter) and to barter for needed goods. Much could go wrong during the churning process, however, and rather than ascribing a poor yield to the cream's deficient butterfat content or improper temperature, they blamed it on envious witches or evil spirits, whose existence they did not doubt. Witches could cast a spell over the livestock, too. It therefore behooved one to discover who among the neighbors possessed such powers, and the Black Book provided incantations for this purpose as well.

The Elverum Black Books also reveal much about the cleanliness—or lack thereof—during pre-industrial times, when primitive facilities prevented all but occasional bathing, house cleaning, and clothes washing (all limited to about four times a year), while necessitating close contact with soil and soot as well as human and animal wastes. No wonder these pages abound with remedies for bedbugs, body lice, and infections. Equally strongly they reflect a fear of drifters and thievery; the peasants' impoverishment meant that lost property could likely never be replaced, even as the danger of theft constantly loomed and demanded recourse.

No recent phenomenon, the Black Books' formula for poking out the eye of a thief actually goes back to ancient Egypt, where it appears in the Magical Papyri, a compendium of remedies not unlike the Elverum Black Books. Many international incantations regarding personal health go back that far, too, and bear a remarkable resemblance to the cures printed here for boils, growths, fever, injuries, and excessive bleeding. Such afflictions would naturally befall workers whose bodies bore labor's brunt before the age of machines.

With the future of the farm depending on the next generation, Black Books showed special concern for women's reproductive health. We find incantations offering to enhance male potency, increase the odds of becoming pregnant, induce labor, ease the pain of childbirth, and encourage the flow of breast milk.

Nor does a reader look in vain for advice on abortion. While little stigma attended birth prior to marriage among courting couples, single mothers not only suffered intense social ostracism but also brought hardship among themselves, the child, and the community in this time of profoundly limited resources. Aiming to address psychological health as well as physical, some incantations sought to calm anger, cure alcoholism, or balance the prevailing hardship by instilling hopes of great wealth.

Magical Means

The actual materials and specific methods employed by the Elverum Black Books also speak volumes, not least of their users' desperation to find a remedy. With striking frequency they prescribe items associated with death (graveyard soil, a dead man's tooth), sin (deeds performed on Sunday when one should have been in church), or crime (a hangman's noose). According to international folk belief, these items join feces (or similarly putrid-smelling

substances known as “devil’s dreck”), bones, urine, and breast milk in lending extra power to accomplishing the words of the incantation. Evil spirits (thought to have caused the disorder) would find these items repulsive, so the thinking went, and therefore be warded off. Items associated with the Christian religion had a similar effect, so making the sign of the cross, reciting the Lord’s Prayer, and singing a hymn also empowered these incantations, as did repeating the prescribed magical act three times and performing it on Thursday.

Though a few incantations do urge renouncing God and swearing allegiance to Lucifer, far more often they invoke Christ, St. Peter, the Virgin Mary, or the Trinity. Several of the Elverum Black Book’s incantations employ the well known pattern from other Black Books of portraying one of these Christian figures suffering from, then ultimately prevailing over the same affliction the incantation aims to cure. Folklorists call the kind of wizardry that underlies such formulas “sympathetic magic.” Resting on the concept that “like influences like,” the idea was that the image of Christ or St. Peter overcoming the affliction would help the afflicted person overcome it as well.

The concept of like influences like also underlies formulas for curing fever or toothache that begin by writing a very long word, then repeatedly rewriting it, each time removing one letter, until only one letter remains. The fever or toothache, so the thinking goes, thereby also diminishes. In a largely illiterate society, words in themselves seemed magical, and this way of thinking also surfaces in the Black Books’ instructions for making amulets by writing certain words on paper, which would protect their wearer from bullet wounds and other dangers.

By no means unique to Norway, the international pedigree of the means employed by these Black Book incantations reminds

us that they have come down to us from ancient times, even as they incorporate elements from later cultures, such as the many Catholic prayers (and frequent use of Latin) and the Lutheran hymns. Nor did the Norwegians (or other immigrant groups) leave this lore behind when they came to America. Just such a Black Book, published in Chicago in 1892, enjoyed enormous popularity and is today found in the rare book room of Luther College's Preus Library. Who knows how many Black Books still may lurk in dusty old attics, also in America?

—KATHLEEN STOKKER
Professor of Norwegian
Luther College
Decorah, Iowa

Preface

The publication of these two Black Books from Rustad in Elverum will turn out to be a major event in the study of folklore in the U.S. for various reasons. Americans of Norwegian descent will be given an opportunity to get acquainted with an intellectual universe unknown to many. In a wider perspective, these two Black Books may well serve as an excellent basis for the study of magic in general. It is to be remembered that magic is not a *mixtum compositum* of curiosa. On the contrary, magic has been throughout the centuries a means to survive various forms of hardships. The magical procedures present a certain outlook, a certain world view. Above all, it is a way of organizing life, a mode of orientation. Magic has to be studied in its various contexts. It is certainly dependent on these factors:

- The ecological system
- The historical background
- The social strata
- The frame of reference (the knowledge of tradition)
- The emotional attitude (hate, envy, expectations, eagerness, neighborly love, determinedness)
- Age
- Gender

- Profession (the knowledge of magic varies from one profession to another)
- The victim (whether the victim is a human being, an animal, or a supranormal being)
- Value
- The literary influence

Of course, not all forms of magic contain all these factors. There are nevertheless certain constant factors; namely, b,d, and j.

This shows that magic is never done in a social vacuum. By reading the charms and the recipes presented here, one understands that behind all these forms of magic there are certain resistant mental structures. With closer scrutiny, we will detect certain permanent patterns.

Many charms in this publication are to be found elsewhere in Europe and even in the U.S., brought there by immigrants.

The Black Books contain not only magical procedures, but medical recipes as well. They have served as medical handbooks in former times. They have been found not only at the farms in Norway, but at several vicarages as well! The clergymen used them when the cattle were attacked by more or less mysterious ailments or when people visited the local clergymen to seek advice for their illnesses. In former times, there were very few educated doctors in Norway. One had recourse to the clergymen or wise women or men well versed in the esoteric mysteries of magic. To cure illnesses by means of charms was considered legal because it was white magic, while using magic to hurt people was black magic. This is a distinction dating back to c. 1400. However, the authorities did not look at it that way. Many a wise man or woman

was burned on the pyre in fifteenth-century in Norway for having practiced magic.

The contents of the Black Books presented here are very representative and fascinating. They give an insight into a world view now lost in industrial areas in our time but that may be detected in isolated enclaves both in the U.S. and in Europe.

One must be very grateful both to Mary S. Rustad and the publisher Galde Press for making these Black Books known to a wider reading public.

—RONALD GRAMBO

Former professor of folklore at the University of Oslo

An Old Dusty Attic

It is dark and dusty up in the old attic. Generations of spiderwebs hang ghostly down from the rafters. Along the walls are old clothes, old family photographs, and torn feather blankets. Old boxes are everywhere. Over in a corner stands an old loom, seeming as if someone could have used it just the day before. The floorboards creak, but otherwise it is quiet.

Mary feels goose bumps, but she just loves to explore the old rooms on the farm. History is everywhere and it unfolds how people lived in the old days, especially women—what they had to carry, and what they had to be able to make. Women had a hard life, without a doubt. Many died in childbirth, others were worn out at an early age caring for animals and small children and because of sickness. There were wild animals and no cures for serious illnesses. Old letters have been found regarding sickness and death. It is thrilling to wander through history and be so near to her forefathers. Now and then Mary almost feels the presence of past generations. Are they near and looking over her shoulder? Maybe they are watching now.

Several of the boxes have been barely looked into in this century. Every box she opens reveals historical evidence of memories from times past: sorrows, loss, hope, love, and hate. Everywhere a living history of her kin.

Mary came to the farm, North Rustad, at the age of twenty-five in 1977. That year she married her third cousin, who was to inherit the farm. Her great grandfather was from the same farm and immigrated to America in 1879. Mary, of the fourth generation, has returned to her roots. All over the farm she can see traces of her great grandfather, his brothers and sister, parents, wives,

and children. It is strange to think that after three generations in the United States, she would return here. It is both her husband's heritage and her own that she is surveying.

In one of the old boxes she finds two strange books. At first she thinks that she has found diaries, but quickly realizes that something is completely different. One of the books seems empty, but the middle pages are full of writing. It appears as if this script was meant to be kept a secret and is now long forgotten. She cannot help but notice that the pages in the middle are worn and have been used a good deal. After thumbing through the first blank pages, she comes to some pages that are handwritten in Old Norwegian and Gothic lettering. It is clear that not just anyone will be able to read what has been written here. The other book is bigger, with the title written on the cover. The pages are handsewn together. The paper is thick, almost like parchment. "A little book of skills," it says on the cover. All at once it hits Mary that she has found Black Books. They are Black Books! And there are two of them! In older times, a person could be punished for possessing occult literature. People were burned at the stake for the slightest suspicion of black magic or witchcraft. As a matter of fact, one of the last witches burned in Norway was one of Mary's ancestors.

Even if it was difficult to read what was written, Mary understood all the same that her discovery was a small historical sensation. This was a find that sent chills up the spine. The few words she could decipher revealed magic and incantations from a different time than the present. Nevertheless her curiosity was greater than her fear, and she took the books down from the attic. That first night, Mary dared not read the books while in bed. She walked around the house going through the incantations again and again trying to understand what could be written on these old pages.

Together with her husband she very slowly stumbled through several of the incantations. Some of them were scary, others almost comical. Counterclockwise, a swallow's heart, Belsebub: what does it all mean? Mary decides experts are needed to help with the interpretation of these books. An old friend of her husband was contacted and the books were translated word for word, later into modern Norwegian, then finally into English.

The books from Rustad are detailed compared to the other Norwegian Black Books and unique because every book is different. There are few remaining Black Books in Norway. Most were probably thrown away or maybe buried with their owner.

Fire could not destroy a Black Book. If the book was sold, the owner had to ask a price that was lower than what he had paid for it. It was important on the last point to follow the rules. (Remember just who you were dealing with here, a higher and a lower power!)

—NILS H. RUSTAD

Historical Introduction

The Black Plague that ravaged through Asia and Europe in the middle of the 1300s spread to Norway when a ship docked in Bergen in the year 1349. History tells us that one third of the population died because of the Black Death. Numerous farms were laid waste, and it took about 150 years before the population regained the same level as before the plague began.

Farms and small villages died out and were covered by forest. Decades later it was not uncommon for hunters and woodsmen to come across deserted buildings and farms in the middle of overgrown forests. One time a hunter, aiming at a wood grouse, missed the bird but heard a loud clanging noise where his arrow landed. He walked through the forest in the direction of the sound and found to his surprise that his arrow had hit the bell of an old, hidden church, all covered with trees. As he walked in the church and up toward the altar, he met a furious bear. The bear had wintered behind the altar. The hunter killed the bear with his spear, and the fur from the bear hung on the church wall many generations after this incident.

Little by little, life returned to normal, land was cleared, and people started farming the land again. In our part of Norway, Osterdalen (Eastern Valley), which is mainly known for its forest, a great deal of land was cleared in the middle of the 1500s, including the Rustad farm.

We know little about the time before the 1500s because of the Reformation, when most of the district's church books were

burned. However, Rustad must have been an area where some Vikings lived, because artifacts were found in a burial mound in one of the fields just north of the present farmhouse. Objects, mostly weapons, can be seen in the National Museum of History in Oslo.

The name *Rustad* is a derivative of the Old Norwegian word *ruthrstadir*, or clearing place. Many of the farmers who lived on the farm took the name Rustad.

The first farmers, however, from the middle of the 1500s, did not live on the Rustad farm, which was at that time not a farm but was used as a forest pasture. Grass was harvested and then transported back to the main farm, in this case thirteen miles away. The first farmer on record is Bottolv Rustad in 1528. Bjorn Grundset started to use the farm in the 1500s. He was one of our forefathers, and died on Rustad in 1664.

Norway was unified with Denmark as far back as 1380 (Denmark-Norway). This union lasted until 1814. Much of the Norwegian culture during this period shows signs of Danish influence. Most of the governmental posts were filled by elite men from Denmark. They were here to protect the Danish king's interests. These men were officers of the crown. They were given large pieces of land, usually places where farms were few and far between. The Black Books found at Rustad could have been brought here by one of these high officials, or by a minister. Norway, at that time, did not have its own university. Norwegians had to study in Denmark in order to obtain degrees in higher education.

In 1709, Denmark-Norway was pulled into a Nordic war with the Swedish king, Karl XII. King Karl had lost large areas in Poland and Germany and wanted to take Norway as a replacement for what he had lost. The war lasted for twenty years and

ended when King Karl was killed at Fredriksten Fort in Haldon, Norway, November 30, 1718. Rumors said he was murdered by one of his soldiers.

The 17th of May, 1814, was a very important date for Norway. Many influential men were chosen to participate in a meeting at Eidsvold. Ola Evenstad was one of 112 men who helped put together Norway's constitution. Ola was the brother of one of the author's forefathers, Helge Olsson Evenstad, born in 1777. Norway had only a few months of independence before the country had to enter into a new union with Sweden. The Danish king, Fredrik VI, who had been Napoleon's ally, had to cede Norway to Sweden. Napoleon lost after the battle of Leipzig in Germany.

Karl Johan, the Swedish king, was happy that Napoleon had been defeated. In the fall of 1814, the king sent forty thousand soldiers to Norway and forced the country into a new union with Sweden. The Norwegian people had to struggle for almost one hundred years before getting their final independence.

In November 1905, the new royal family of Norway came ashore in Kristiania (later called Oslo). The Danish prince Karl took the name Haakon VII, and ruled Norway as a good king until his son Olav took over in the 1950s. King Olav died in 1993. His son Harald is now the king of Norway. I have to add that the Norwegian people have always been very proud of their royal family.

Farm life on Rustad was not easy. The climate could be unfriendly, especially in the wintertime. At times there were floods and summer droughts. There was a big flood in 1789 when many of the farmers lost valuable farming land, as well as livestock and houses. It was after this flood that the Rustad farmhouses were moved farther away from the river.

Before 1850 the farming in Norway was more or less non-monetary. Everything was grown, made, and stored at the farm. In newer times, sugar and salt were bought by trading in hides and dairy products. Hunting was important, and traps (large holes) were made in the mountains, where moose, reindeer, and bears were caught.

In early times, the forest was used basically for firewood. Later there were sawmills along the creeks, and log buildings were replaced by plank buildings. Flax was grown and spun into linen, and clothing was made from cloth woven on looms. Iron ore and blacksmiths played an important role on farms.

Most of the time there were fifteen to twenty-five people working on the Rustad farm. Some people were born there and many died there. The farm also served as a nursing home. When people became old, handicapped, or sick, they were taken care of and did not have to starve.

The potato was imported to Norway in 1750. Many ministers explained to their congregations on Sunday how to plant and care for potatoes and how to prepare them for eating. Around 1810 Norway had a hunger period, and the potato helped save the population from a major starvation catastrophe.

The Rustad farm went out of the family for several generations, but was bought back by Helge Tollefson Kilde in 1838. He was born in 1796 and was married to Ingebor Helgesdatter Melhagen, born in 1805. Helge bought the farm because his wife did not get along with his sisters who lived on the farm that he had inherited in Rena. Helge and Ingeborg had six children: Tollef, Helge, Gotmar, Johan, Ola, and Pernille. It is interesting to note that they were all scared of wolves, which were sometimes so hungry that they took farm dogs tied up by the farmhouse. The

Rustad farmhouse at that time was in a very poor condition. At night the children could see the stars between the logs in the wall. After breakfast, they had to participate in the tasks around the farm and everyone had to work hard.

The Black Books could have originated from one of two farms a little farther up north in the valley. Helge was from the farm. Kilde and Ingeborg came from the Melhagen farm. But this is only a guess. Both of these farms were large farms and the people who lived on these farms had the opportunities to come in contact with elite, educated people from Denmark, who would have had access to the Danish Cyprianus.

Editor's Note

I believe that my fellow Norwegian Americans will find this unfamiliar material about *Svartebøker* fascinating, just as I did. I do not in any way believe in or practice black magic. I also do not take any responsibility or recommend that individuals attempt to perform any of the incantations in this book. My only intention in putting together this volume is to enlighten Norwegian Americans about a portion of our history that has been swept under the carpet. Enjoy!

—MARY S. RUSTAD

The Black Books from Rustad in Norway

It must be considered a small, local, historical sensation that recently two Black Books have surfaced at North Rustad in Elverum, Norway, and that somewhere on the farm there is to be found a third one.

The farm of North Rustad has been in the same family since 1837, and it is not possible to confirm whether the books are from the farm's previous owners or were owned by the family before 1837. The family is from Kilde in Åmot and is a branch of the Alme family tree. Tollef Kilde can perhaps be suspected as the source of the books. He was born in 1772 and was father to the well known Tollef Kilde. It was Tollef's oldest son and first heir who settled down in Rustad. He could have taken the books as part of his inheritance from his father.

Nils H. Rustad remembers that many years ago he came across a Black Book with a black cover that has since vanished and is probably long gone. It was while rummaging through a number of old books and documents in the attic, and also looking for that first book, that Mary Rustad came across the other two Black Books.

The two books are both rich in content and are in good condition. One is a simple, pamphlet-like writing book with a gray cover, the type used in schools. The other is a thick, bound book with only some of the middle pages written on.

The two books are difficult to date accurately, but both the handwriting and content indicate that they are around the same age and from 1790 to 1820.

They also are in agreement with many of the other Black Books that are known from the same time period.

The books do not contain any names, initials, or dates that can help us to identify them. There are thirty-two incantations in one book and seventy-eight in the other. They are not numbered like many other Black Books.

Assistant Professor Per Sande of the public archives in Hamar interpreted and typed the books for the owner.

It is difficult to estimate how many Black Books there are to be found in Norway. Some of them are publicly owned by museums, in the public archives, and in teaching and research institutions, while others are privately owned. The number of books is probably between 100 and 150. There are a couple of private owners who own several books, but it is a rarity to find two or three books on the same property. Here in Elverum, we previously knew of only two other Black Books, one from Stenhammer and one from Findstad.

Svartebøka

Many have heard about *Svartebøka*, or the Black Book, but few have held one in their hands. The name alone gives many people chills up the back. I know one owner of such a book who dares not sleep in the room where it is kept. Not everyone can overlook completely that special texts or rituals can free dark powers.

One of the myths surrounding the Black Book was that it was written in blood, as a link in an agreement with the devil. But after the witch-burning era, this idea was toned down, and the books we know of from Norway were written with pen and ink.

In my youth there were many older people that denied or doubted the books' existence. This could be because people no longer believed in magic formulas, and the general opinion that no book could have such a subject matter could easily lead to the view that the book itself was a myth. The baby was thrown out with the bath water.

Because the book has a proper name, in the same way as the Bible, many believe that we are talking about a book with very specific contents and that one example is like another. But this is not the case. The books are handwritten, and scarcely two books are found that have the same content.

One major reason for the considerable differences is that most of the books originated in a period when word-of-mouth tale telling lived parallel with the written word. It happened that when a person got hold of an incantation, or several, or maybe a whole book, that person freely picked out incantations that seemed to be the most useful, not to mention current within the realm of local opinion, and slightly revised them with local and verbal tradition.

Another reason can be sloppy handwriting and worn-out books that have been difficult to decipher. Poor orthography and a lack of knowledge about alien words and foreign languages have led to writing errors and difficulties in making copies. It has especially caused problems when the foreign incantations were written in Greek and Latin and Hebrew. This is also a problem for today's Black Book interpreters.

Even if the result has been a number of individual books with clearly different contents, there are also books with similarities that clearly point to a common origin. One researcher will perhaps see a clear connection between them, but this is relatively uninteresting in a popular presentation of the material. It is however worth mentioning that two books respectively from Eiker

and Jeløya have the most in common with the books from Rustad. However, there are only a few parallels with the other Black Books from the district.

Traditions with magic books are known from as far back as Babylon and Egypt. The Black Books' roots possibly come from Egypt, where in the first hundred years after the birth of Christ a number of books were written that represented mixed compilations of Egyptian and Greek philology, religion, and mythology, together with the Jewish cabala* and Christian superstition.

The tradition was further passed down by the scholars of the Middle Ages, who in the name of religion and philosophy were absorbed in classical magic. The study of the secret knowledge culminated in the 1500s and 1600s, the same time as the witch burnings. The Germans were industrious authors of magic literature, and many of the myths that surround the Black Book are built up around the theological faculty of the University of Wittenberg. Both magic books and the witch burnings found their way into Norway, where foreign and local traditions were blended together.

The book that has left the most impression on the Norwegian Black Book tradition is recognized as Danish. It is probably from 1608 and was written by a Lutheran minister and spread both in Denmark and Norway by the clergy. It was dedicated to the famous magician Cyprianus, who around the year 300 was the Bishop of Antioch and a Roman Catholic martyr and saint. Other known names that are associated with the book are Albertus Magnus, Paracelsus, Agrippa of Nettesheim, the German Dr. Faust, and

*The cabala is a system used by the Jews of the late Middle Ages in an endeavor to interpret and illuminate the Talmud. They were particularly interested in magical words and the numerical values of letters of the alphabet.

Pope Honorius. They are believed to be the authors of an incantation book called *Grimorium*. Many will also maintain that large portions of the magic incantations are taken from the Sixth and Seventh Books of Moses.

Some of the Black Books give indications about their origins without being necessarily reliable. In one of the books from Rustad, three claims are made:

A little Book of Black arts/or a/summary of the/Cyprianus/that was written by Bishop/Johannes Sell from Oxford/in England/year 1682

A copy of the actual Black book, written at the University of Wittenberg year 1529 and thereafter found at Copenhagen Castle in the year 1591 in a white marble chest, written on parchment.

Remember that:

These incantations that are found in the Cypriani Black Arts Book are sometimes so old that their sources are from heathendom, but for the most part they are from Catholic times. This can be recognized in the ancient northern ballads.

These three claims are a useful start for those who wish to find out more about where these two books from Rustad belong in a larger perspective.

The Black Book, in its early beginnings was used by few, if only because of the lack of reading abilities at that time. But after a while it had a larger circulation. It is assumed that, at the beginning of the 1800s, some hundred books were in circulation in Norway. They were used by people of widely different social status, from the clergy to wise people, who entirely or partly made a living by helping others.

Sickness flourished in the paths of undernourishment, uncleanness, and unscientific reasoning. Skilled medical help was not to be found. Concerning medical questions, people therefore had to choose between the usual folk remedies that most people knew themselves or take the advice that could be gotten from someone who knew more than just the Lord's Prayer.

The following pages contain the complete incantations of the Black Books from Rustad. The contents vary from well meant and innocent folk remedies to the blackest devil conjuring.

The contents of the two books, like many other Black Books, is a fine blending of Norwegian and foreign folklore. One book is especially extensive and rich in contents.

The most extraordinary feature about these books is the almost total lack of advice concerning sicknesses caused by evil spirits, although Norwegian folklore is usually full of it. The explanation could be that the author lived at a time when the belief that sickness was caused by spirits was beginning to lose its hold. Belief in the other evil powers was clearly enough.

You are invited on an exciting walk through our forefathers' ways of thinking and living around two hundred years ago, in a domain that very little is written about in the history books.

—OTTAR EVENSEN



End Tiden Kunstbog

af alle de
Nedre af Europa

Syberians,

for den første af biskop
Solanus till den Offord

af Lugo

A. D. 1682

A little Book of Black Arts
or a
summary of the
Cyprianus*
that was written by Bishop
Johannes Sell** from Oxford
in England
year 1682†

*A common name for black-art books.

**Bishop Sell was actually the English author, publisher, and clergyman, John Fell (1625–1686). Fell was the palace curator for Charles II and later headmaster at Christ Church College in Oxford. He became a bishop there in 1667. He published *Saint Cyprian*, which deals with the alleged originator of the Black Books, the mysterious Cyprianus of Antioch, who lived in Turkey in the fourth century. Cyprianus was a sorcerer and devil worshiper. He was able to free himself from the powers of demons and the devil by making the sign of the cross and converting to Christianity. Cyprianus became a bishop and was later honored as a martyr and saint in the Roman Catholic Church.

†This date varies somewhat in the Black Books that have been discovered previously.

forvinding!

Dessa Lunds församling, S. Petri och S. Pauli
kyrka, som för sin mest församling, at
den som vil indygning för frivårdom
svara, men dog mest i sin i Catalische
libro, som handlar om i den Lunds
kyrkan.

Motto:

Ja du förnuftig

Skaffa Chyraturer och befragt med
Lundskällor anst utley skal man tagg
varom Skolan och Skolan Chyraturer
Lundskällor under hos till Skolan
och Skolan i Skolan

Remember that:

These incantations that are found in the Cypriani Black Arts book are sometimes so old that their source is from heathendom, but for the most part from Catholic times. This can be read about in the ancient Northern ballads.*

Motto:

If you are sensible...

When a domestic animal is infested with lice or other varmints, you should take warm ashes and spread them over the animal on a Sunday during the church service when the minister is in the pulpit delivering his sermon to the congregation.

*Northern Ballads: Ballads from the Middle Ages.

Et Copie af Den Ralle Rorte Künste Bog
Svovom gaa det vidtrubende Academic Anno 1529
og diden funden gaa det Kiöbentkarske Raad
Aar 1598 i en god marmor Leen Kiste, og
Svovom gaa Pergament.

Naar Du mig gaver i Dødt de aggrunde Engle da
skal du om morgenen naar du opstaar, lige saa
brude. Jeg forger dig gudfader som mig forstale
det jeg forger dig Jesus Christus som mig
lige jeg forger dig den hellige And som mig
julest og mig vil til Gud eller som
saa du om dag, og vilde forger mig
naar du aggrunde Hæding. Gudsar og mig
for mig du der gans Regiment, og sandtal
som mig og giver god ^{af gam} forlangre, sy imo
og mig mig Guds blod til for idning og na der
gand vil forger mig til gam med Ergom og
Fird i all Ete guds der som sand giver det ing
forlangre gam til eller Guds og Guds sig
og du der forger mig du om men sand mig
mit eget blod, og det er dyt og Pant i alle
Co Maader

A copy of the actual Black Arts book, written at the University in Wittenberg,* year 1529, and thereafter found at Copenhagen Castle in the year 1591 in a white marble chest, and written on parchment.

When you want to release the angels from Hell, you should in the morning when you rise say this:

“I renounce you, God the Father that has made me. I renounce you, the Holy Spirit that has blessed me. I will never worship or serve you after this day, and I completely swear to Lucifer, ruler of the dark abyss. And I swear to his rule, and he shall serve me and do what I ask of him. In exchange I will give my own blood as insurance and a pledge. This insures me to him with body and soul for all eternity, if he does what I ask, order, or command of him. And thereupon I sign with my own hand and with my own blood. This to be certain and true in every possible way.”

*The University of Wittenberg, Germany, is where the Reformation started.

Den Dag du vil hvi ud og liden giden, skal du
afstaa i Dindolens navn, gaadest dig i Dindolens
navn, ja! Dags dig Dindolens og ud-
gaar i Dindolens navn, alle som du dig forvok-
ger, skal du i Dindolens navn om Dag

N^o 1.

at man er Gud i Hænder for at Dindolens
lige giv mig ind det sandt skal du.
Jeg maner Gud i Dindolens som gaver magt at
bude som varl gaa Jordens som i Guldens.
Jeg N. N. maner Gud i Dindolens ved Dindolens
og Dindolens, at i bide som maner som gaver
skal du fra N. N. eller maner ind Gud i
Dindolens at i ingen Hellighed og alle forvok-
det maner, gaver som Dindolens eller Dindolens
i Dindolens eller ligger ind, gaver eller Dindolens
i Dindolens eller Dindolens.

Jeg lyver for Dindolens, gaa som skal du, at man
aldrig man Dindolens gaa Jordens, gaver sandt baa-
det giv mig det sandt skal du, fra N. N. ind Dindolens
og maner Gud i Gud i Hænder ved gud Dindolens
Dindolens og den Guldens, sandt og ved alle Elementer

Be aware of:

The day you will release and follow after Lucifer, you should rise in the Devil's name, get dressed in the Devil's name. Yes! Wash, comb your hair, and go out in the Devil's name. Everything that you undertake shall happen in the Devil's name that day.

No. 1

To conjure up the evil spirits to force a thief to return that which he has stolen

“I call for you, devils, that have powers on earth as well as in Hell, I [name] conjure you, devils, in heaven and on earth, that you stop that person who has stolen from [name]. Once again, I conjure you, devils, that you do not allow this person tranquillity or rest, neither sleeping nor waking, sitting nor lying, walking nor standing, riding nor driving. Thus I throw this curse on him, that he will never have rest on this earth before he has returned everything he has stolen from [name]. I beseech and call upon you, evil spirits, with God the Father, Son, and the Holy Spirit, along with all the elements...

at i alderig larva du sigt nogen svilkefornid
 fan den sijn det taalur gods. Abrahams Jafte
 og Jacob og Salomon skal binde dig. I den
 gullige Lave sin stad saa brugte Balqana, Irygan
 Irygoru var spigel, dt Drijve Rindt Helena
 saa Landt, og af gvidten Hoos og nagle gnu
 led giden indvour og et bedst til sin den, nog
 maner Lru alle firsoln i Julsdn, at i for
 dett m' unftu tilbage mind det gan ftaa til Lru
 og det vde i veyfte. No vde som nu ny firsoln
 og ra

Asmodeum x Ridel x Belzebub x
 Gordi x Succub x Veruig x
 Koranan x Belial x Diefael x
 Raal x

Naar du da Land forvour se nogen vordigst at
 det begjindt at budde og Ruse i Lufften da du
 er det kan fri mader, darr togren se at de bade
 kander indvilligt din befaling og vour fregu

Gvaar lude man skal binde de onde kander.
 Naar du loep far manet som id skal du vink
 3 trin til bage, og betogur dig mind 3 fopu Lous at
 for dit godde, id for dit briff og id for din fardu,
 og loep pa fardu vour, Strax naar du det gavn

...that you never let that thief receive any rest before he returns home the stolen goods. Abraham, Isaac, and Jacob and Solomon shall help you. Oh! You holy cross that stood on the mountain of Calvary, on which the Saviour was nailed, that which was found again by the Empress Helena,* and from this cross and nail from the cross, she had made a crown and bit [for a horse] for her son. I call upon you, all the devils in Hell, that you lead this person back with everything he has stolen from [name]. With help from the worst devils that are in Hell, and they are

Asmodeum x	Richel x	Belsebub x
Cordi x	Jacbel x	Verug x
Noranan x	Belial x	Dicfael x
	Rafo x	

If you notice a disturbance where it begins to rumble and howl in the air when you are out on an open field, take this as a message that the evil spirits have carried out your command and are giving you a sign.

How to control the evil spirits

When you have first conjured up the evil spirits, go three steps backwards as you perform the sign of the cross three times on yourself: one for your head, one for your breast, and one for your feet. Then recite the Lord's Prayer. Immediately after you have done...

*According to legend, the holy cross was rediscovered in the fourth century by the Empress Helene, mother of the Emperor Constantine. The mass of the cross has since been celebrated on May 3.

geord, fra sig skal det: X ² i di guds navn Piffu
der er vor reddelse af faldende ind, satens navn
skal du og forre det i givne, for dig du og din med
dubbel bød og i mod gud, og vilde være gam tegn,
blive du for modfald i den af grund, svar du og
dine skal blive, du for vil ing. Gud gud og
gam vilde hellige dette sted, som ing, staa og kaa,
og ing maner dig tilfeler ind alt det det tab,
det som er det du som i fra, og det i navn
fader, Hver, og du hellige and's Amen.
og inden du Palme Dinger:

om gud sand er for papir bog

At ved dig sand

Lag nu Palme det er en stor i guds gavn og lag
fra Lunde Jord og Gode's Vold for Lfelling og
bør det yaa dig.

at Laste Dorn

Lag nu Palme Dyr og Laste Dorn fra Lunde
den den i ligger ind i Laste Dorn.

Lagt at der den som for geord nu nu nu &

Signature

Lag med af en rigden Dorn for fuld gavn
med en Laste faldt af det Laste sand nu den

...this, say the following:

“I whose name has released these devils from Hell in Satan’s name command that they shall be led back there again. Because you and your brothers did rebel against God and wanted to be his equal, you will therefore be sent downward to the abyss where you and yours will stay. I therefore pray to God that he will bless this place that I stand upon. I call upon you, Lucifer, with all your followers to return to the same place you came from. In the name of the Father, Son, and the Holy Spirit. Amen.”

After, sing this hymn: “A mighty fortress is our God.”*

To make yourself hard (strong)

Take a swallow.** There is a stone in its head. Take earth from a graveyard and two shillings worth of mercury and carry these ingredients with you.

To cause sleeplessness

Take the eye from a swallow and throw it in a bed so that whoever lies in it cannot sleep.

The art of seeing who has bewitched another’s animals

Take a spoonful of milk from a cow that has recently calved, a spoonful of a woman’s breast milk, and a spoonful of your own urine....

*This hymn was written by Martin Luther.

**It was thought that the stones inside a swallow’s head could be used as a magic ingredient in medicine.

fuld blandt det tilfammene; Som det i et glas
og gaaes det ned i mtydjingren halve Oser, og dig
3 gange sigt over da det fæltur det ned. Høfald
Kiesla faga naar du tager det og saa dig 3 gan-
ge; nu gaaer du som nu lobe Bølse bue i guld
ad munden. — gaa ind i daglig stuen det
glaset gaa over det. — Himmelskærten Lammene
trods manden ellers tvæld Oser, og bryder
væden fald med ellers og noget af det
man gaa sam i da man vil sam sin søg, naar
du i den vil gaa skal gaa. —

at du skal gøre i 24 timer. —
tag galden af en hal, fover og fald du vil
gulvør, gaa sam du i Off. at det du, fover gaa
at alle skal gøre i et guld. —

tag Gyver af et ngle godde, leg det i vand det
væn flijder, men det an det Gynvør, tag det som
flijder, og en det mands sand, leg det over sin
stuen, saa skal faldet fover til Gynvør og saa du
en det fagra. —

at ingre skal fagra over dig. — Himmelskærten
gaaes følgende over X Pato Samasias i Emanuel
i dorens over man altid gør dig. —

...Blend them together. Put the mixture in a glass and bury it down in a manure heap overnight. Then say these words three times, while you are sitting down:

“Hosala Diesla Euga.”

After retrieving the mixture, say this three times: “Go then he who now rules over Belsebub in his world.” Then walk into the parlor and place the glass on the table. After one hour there will come a sorcerer or a witch and ask for either salty food or something to drink. But do not give it to him; only show him the way out when you want him to leave.

When you wish for someone to sleep twenty-four hours

Take the resin from a pine tree, dry and crush the resin to a powder. Then give it to the person you wish to sleep, in a glass of beer to drink. He will then sleep for twenty-four hours.

When everyone in a house shall sleep

Take the eyes from the head of an owl and lay them in water. One will float, but the other will sink. Take the one that floats and a dead man’s tooth and hang them over the parlor door. The people in that house will then sleep until the eye and tooth are taken away.

Protection against being bewitched

Write on a piece of paper the following words:

“Porto Hamasias F Emanuel F dorenus.”

Carry this with you, always.

ah nu i du skal blivu langou. Long. -
Lwin disse and yaa afstø du yagier, SS' Lale
SS' alila aiyata b. b. s. f. alias SS'. Cov
Imur pndr yaa dig. ~

Ah man vi skal flyde sigth. ~
tag et mæ nye bræn, fad et til gul sor, bland
det i brænd, nu et for og h fto Dr. ~

et skal vil vi skal skal dig. -
Lwin disse and yaa et fto Dr yagier. Araba Omel
ahfal Putter inden et armoen vrola Colblamol
fasteanus. Cov det yaa dig. -

et giurk vi skal gibe et dig. ~
Cov outen giurk allet sigth at nu det for dig
da Land ingen giurk gior ad dig. ~

et viurk i gam sel. tag et Wibe Hoved og
tag det i sin giung for sin yongr saa skal
ingen br drage dig. ~

et vore hndfve. -
Lwin yaa et fto Dr yagier folgrude and: and artus
Dun, gas skiffen yaa dig. ~ om det tuisler
Lan du for og gior det yaa nu giurk. ~ No. At Mad -
- f lige fald giurk -
- det giurk og vore

Protection against being captured in war

Write these words on a piece of paper,
“FF Lale FF alila ayrata b: b: U: F: alias FFF:”.
Carry this always with you.

So you won't miss when shooting

Take a human bone, crush it to powder, and blend it in gunpowder. Use this blend of gunpowder in the gun. This is a mixture that has been well tested.

Protection from arrows

Write these words on a piece of paper:
“Araba Omel alifal Cuttar uden et armoen
Trola Coblamo Fasteanus.”
Carry these words with you.

So that dogs won't bark at you

Carry either the heart or the eye of a wolf with you. No dog can bark at you then.

To win when trading

Take the head of a peewit (bird) and put it in your purse along with your money. No one will be able to deceive you.

To be bulletproof

Write on a piece of paper the following words: “Anel artus Dun.”
Keep this writing with you. If you have doubts about this working, try it on a dog first. But remember: the same words must be bound fast to the dog in order for the dog to be protected.

at gaver godt for at udbryde fiond ^{de} xaa lagre
dig, & sines gaa rffbeten gaver mid blod af en dørk
sind, diffu and: mat, stat, u mat, Patris,
silus, Spiritus Paete, & bor druer dril for dig,
pa skal det gaver god for dig. >

At Hvor Lidt
naar du givne at Lidt pa tag af en tover i uader
din gøym lod, wend du am og leg gvois dørre
nød, pa longr toveru ligge for, sand kofu rig
gaver Lofs. —

at Hvor og Lidt i Lidt Lidt Creatureverne
tag Hvor og Lidt bor, stat den fuaa, og giv
din Creature. forfætt en tovsdags Mongeu

at Hvor omr Lødder.
Lofis og Lofden git sin wry foru paat mætt
in en død mand, gvaad, stat du dig, tag de toffis
gan foru Klingelmand gav pængel mig, stat
og du skal faa lod i Jamme stund i 3 nasen,
Laftr wou 3 gangr. —

At steller Lidt Lidt voad Lidt voad wovum.
Dr Agg som blivt lagte om Lirddor, tag Lædder
aldrig, 3 af den som blivte Lættel over en Lidt
Lid i 3 nasen stund du stat.

To free yourself from promises you've unwisely made

Write on a piece of paper with the blood of a black dog these words: "Max, phax, umax, Patris, Filius, Spiritus, Sancte."** Carry this paper with you. Then those unwanted promises you've unwisely made will vanish.

To avoid bullets

When you hear gunfire, pull up the sod under your right foot. Turn it and lay the green side down. As long as the sod lies this way, guns cannot fire at you.

So that wolves and bears cannot hurt cattle

Take the bones of a wolf and bear, crush them into small pieces. Give this salted to the cattle on a Thursday morning.

To weaken the poison from a snake

"Jesus and St. Peter walked down a road. There they met a dead man. 'What has killed you?' Jesus said. 'Jon Klingelmann** has stabbed me,' replied the dead man. Jesus said, 'Stand up and you shall be healed instantly.' In the name of the Holy Trinity." Recite the Lord's Prayer three times.

To put out a flame or an accidental fire

The eggs from a chicken that are laid on a Maundy Thursday never rot. Throw three of these special eggs over the fire. Do this in the name of the Holy Trinity. The blaze will be put out immediately.

*This distorted "Father, Son, and Holy Spirit" seems to be taken from Catholic liturgy, which can help contribute to dating the incantation.

**Jon Klingelmann is an old nickname given to a snake.

Ja ansku manst.
Linn folgrast and yaa et stöðu blýð og last et
Övru flögu. Övru va: Anoram, Emannan,
Katan. N. J. vör myndu þinn af þam me ljúgu
þu blýð om þú land naar Övru flögu, þu om
du i þu Land Last Övru flögu brandu mynd blýð
Land du þam me i úlagend.

at burt þinn Colla.
Linn þinn yaa et stöðu bód og þinn þatirubn
i 4^{te} dag, þumlig: 1^{sta} i þinn dag, og þu
2^{de} dag, og þu burt et þinn þatirubn va, C X.

Colameris x, Colamer x, Colamer x, Colamer x
Colam x, Cola x, Col x, Co x, C X - - - - -

Om burt og þinnings þil.
Linn þinn and mynd et vgl blod i þin þann
þu and þatirubn þu mynd, þal þu mynd.
Övru va: Kasi Atis Þorus.

at mynd i þatirubn.
þu and þinn þinn, þu and þu þu 3 þundagur
masser i þu and, þu and þu and yaa þu.

þu and þu and þu and

Another way to put out a fire

Write the following words on a piece of lead and throw the lead on the fire. The words are: “Anoeam, Emanean, Natan.”

Note: Try first with a stone that weighs the same as the lead to see if you are able to throw it on the fire, because if you are not able to throw the lead on the fire, you may find yourself in trouble.

To cure a fever (colla)*

Write this on a piece of bread and give it to the patient for eight days, specifically a piece each day, and on the ninth day, burn the last piece, which is C x.

Colameris x, Colameri x, Colamer x, Colame x, Colam x, Cola x, Col x, Co x, C x

After doing this, the fever will be gone.

To win at card and dice games

Write these words on your hand with your own blood. Take the cards in your hand. You will then win.

The words are: “Næsi axis Porus.”

To win in judicial proceedings

Remove the tongue of an eagle and take it with you to church three Sundays in your side pocket.

Nasi axis Porus

*Colla or cold-fever was a name given to all fever sicknesses that began with the chills.

forst, Sal du om morgnen for en korten gaar
og og, gaar for din skones Øst, med en liden
Blud, du du da sigtlor ud, 3 gang, og sig
Some Aftavolt, naar du ska komme for
kollen, sal du blude i din gøjen gaar, med
sommersingoren. Haanden juføjat, da du for
wordelig gaa din væsen, ska dig du disse ord
wordelig. I sig for dig med 6 Gjør, 2 min
2 diir, og 2 sandus, du sal sin og sal
sal, succelars sanko sal bin de din for din
og mind dig til sal og mig til garsu i kass
Augusta Deel Regretion og mortification
Hadrok Regena Amen

at sigt i ælder vand,
Naar du du for om bringe vand, kuden for
du sigt i mengde vint.

at løse blom ma fra Bjrh.
Jesu og St. Peter sigt vigen for, de mølle
de en blind mand, manden sigt, giv mig
minne Bjrh gade, som din modde gode, du sande
Bjrh giv de gode, i kassu, ska fatter det.

Ditto

The first thing in the morning, before the sun rises, go to your enemy's door with a small rag. Spit on it three times, and say: "Nome Astaeoht."

When you stand before the court, hold the rag in your right hand with your thumb bent inward. While looking righteously at your enemy, say these words to yourself:

"I see you with six eyes. My two, your two, and the Devil's two.

You shall be silent, I shall speak. Lucifer's chains shall bind your hands and mouth. You shall have the disadvantage and I shall have the advantage. In the name of Augusta Deck Regsition and Mortification Hadrok Segena Amen."

To fish in a hulder's pond*

Sprinkle the dirt from a graveyard around in the water. After that you will catch fish in quantities.

To heal an eye infection

"Jesus and St Peter walked down a road, there they met a blind man. The man said: 'Make my eyes as well as your good mother; you made her eyes well.' In the name of the Holy Trinity." Then say the Lord's Prayer.

*A hulder was a wicked fairy. She was very beautiful, but she had a tail. People thought that a hulder had a pond with a double bottom where there were particularly large quantities of fish.

at tiller vordt.
Lag nu Balle, tag grude grude gevordt og pild
det yaa nu yinde, tag saa tungre af Balle
og lag det under din tungre og lep saa og
givr det, naar saa nogen at vordt yaa dig saa lag
det tungre under din tungre og tal med gam,
tillor gaus vordt.

at yinde i Solber gan og
naa du gar nu Balle tungre under din tungre
sa du Profanteren vinder du.

Om Balle fornu.
Det sigts at nu Balle gar 3 Forer i sin Raad
Kroo, som Lat man gan en for Dage at den
Ligge at Balle nu under, den var nu gode, den
vander fort og den under led. den grude for
at det yaa dig, bliver man aldrig forigalt
den forer at det forer nu saa at ider bli
der endragen af noget grinfold, og for den
falden de Byge. den forer at det, forer fra
Bybyning, og at gar den i man den da man
Ligge nu yige, da Lige den dig over maad.

O

To calm anger

Take the heart from a swallow and spear it on a stick. Then take the tongue of the swallow and place it under your tongue. Then display the swallow's heart. When someone is angry at you, display the swallow's heart, then place the bird's tongue under your tongue and speak to him. His anger will stop.

To win in court

When you are attending judicial proceedings, place a swallow's tongue under your tongue. The case will go in your favor.

The magic from swallow stones

It is said that a swallow has three stones in its nest. The stones should be collected on a Thursday night after the sun has gone down. One is white, the other black, and the third red. Carry the white stone with you and you'll never have sorrows; carry the black and you will never be free from not* being deceived by any woman or the falling sickness.** Carry the red one and you are saved from being haunted by ghosts. And by having the red stone in your mouth when you kiss a girl, will make her love you in every way.

*The word "not" must not be omitted here.

**Falling sickness is epilepsy.

at giør dig ^ulydig -
Hil dig selv id den en flagre muffs og forson
for dig, og smøn dig over ind flagre muffs
blod, tag for sigt af en sort Lak, tag for sig
for Mel, og og ind det for en u^ulydig
leg i 9 timer.

at en skal for i 9 dage -
tag for det Hare lever God du og giør ind for
i Corverson og Elladiske, og leg Hare lever
igen under gans forord, for forord gans id
gans for ind Elladiske i munden.

Skript af Dr. Tomm og for en leg du id
geng - > Haa for ind for ind af en
sort Lak, giør dig ind af en gung, ind for ind
geng du ind for ind for ind du for ind myn-
ten af, leg du for ind gans en leg gans
lad du leg ind i 3 for dage Koller, tag ind
for igen, og da for du for id ind, leg
du i din gung og lad du ad ind for ind
af igen. > ind for ind du for ind for ind
for en ind, gans og gans for ind, for
en for ind leg i ind og dig: ind
gans giør ind du ind for ind.

ind mangre ind for ind

To make yourself invisible

Poke out the eyes of a bat and put them in your pocket. Smear yourself with bat's blood. Then take the eye of a black cat. Cook it in sweet milk. After eating and drinking this, you'll be invisible for nine hours.

To sleep for nine days

Take the liver from a hare that has been dried, crush it, and serve it together with alcohol and sour beer.* Lay the hare's lung under the person's head. That person will then sleep for nine days or until the sour beer mixture is poured in his mouth.

The skill of receiving and having luck with money

Skin a black cat in secret. Make a purse from the hide. The first coin you get thereafter must be rubbed against the purse. Secretly lay the purse on a grave and let it lie there three Thursday evenings. Retrieve the purse again and you will see a wonder. Place the coin in your purse and never take it out of there again. Hereafter, before every holiday evening (that is, Christmas, Easter, and Pentecost Sunday), you must throw a skilling** toward the north and say: "This gift I give you, you the goddess Dalix." You will never lack for money after that.

*In old days the over-yeasted beer was badly preserved and could easily sour.

**A skilling is a copper coin formerly used in Norway.

at Ende Kridtst gods. —
I Jesu navn! I alle gode som for ligger Loung
og ro af Monarchens Kridtst, det Ende ing
med 3 land som ro 3 navn, ja: ing firkant
det med gode ord mon ing, loingro og fou
manne vore i 8. Helvedes Forster, som ro:
Lucifer, Belzebub, Ashtaroth, Satanas,
Anubis, Drihtannus, Drakens og Belial,
at i med at vore salstak sigro gorkra,
og last alle gode som i Monarchens Gru-
de. — for med tude ing, dygaa med men
Lad, Jesu! som ro gode og marie Hon, Lea-
de magt bot og styrer med mod, at annam
alle gode i det fyllige forfigurer gode navn,
nu vil ing det annam med min Hand
i 3 navn pa faste vore. —

At disse gjore nu tyde. —
Jesou du vil vide goren som gav Paalid, da
lag Betgelse og gaafte Lige eller merian, viel
vand, og mot af en gjinde som ga vore Leds
Vorege Loven, af alle gjore nu Confact, lag
pa en spejel og vore glast over med Jans
Embrasse, Platon 9 om afluren nu fordrag

To protect hidden goods

“In Jesus’ name! These goods that lie here concealed and that are hidden by people, I claim them with three bands that have three names: the Father, Son, and the Holy Spirit. Yes! I have the power with the word of God. I compel and exhort you, Hell’s eight princes, who are: Lucifer, Belsebub, Astaroht, Satanas, Anubes, Dryttianus, Drakeus, Belial, that you depart from here with all your company. Let these goods come into human hands. After saying this, I stamp my foot. Jesus! who is God’s and Mary’s son. I strengthen my courage to take these goods in the holy and blessed name of God. I now take these goods with my hand, in the holy and blessed name of God. In the name of the Holy Trinity.” Then say the Lord’s Prayer.

To point out a thief

If you want to know who has stolen from you, take incense and Easter candles or marjoram, holy water,* and breast milk from a woman who has delivered a boy child. Make a dough out of these ingredients. Then take a mirror and smear the glass completely with this mixture at 9:00 on a Thursday evening.

*This is obviously from Catholic Church services and can contribute to dating this incantation.

og hvis du giver mig i Spejlet, ~~og~~ af disse
 ord om Længsel, som ligger som følger i Figuren

Jesus Christi
 H. og =
 Givende,



Eller i gironom
 Hingron med
 Hingrot.

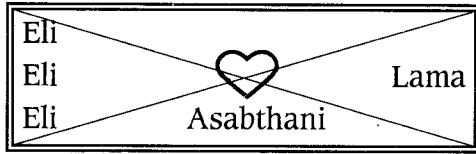
Giv mig Spejlet i et mørkt Rum i 15 Nollor,
 gød som til Spejlet i giron, som skal du se den
 første tirsens Navn og giv den i giron første

At Sirkler nu Lys. —
 Hvis følger det ord Døren der Lysen som
 skal på Lourens som i giron: —
 Avaratabul — Avaratabu — Avaratab —
 Avarata — Avarat — Avara — Avar — Au — A —
 og disse ord skal være i giron. —

En formaning at Løse i Salt og Rindende vand
 for at giv det mængde som er Løst og det som,
 eller er for giv, og det skal løse en lørdages
 alten. — I dag, som er D. N. H. Dag over
 den gamle Christened, Løse ing ved givendraft
 og Mægt og ved Jesus Christ Linger, som nogen
 Lourens er givet af holdgennem, af Linger
 eller Løst Orde, af Norden eller af Borden

Draw a heart in the middle of the mirror and write these words around it, as the following figure shows:

Jesus Christ's
side and
heart



were pierced
through
with a spear.

This done, hide the mirror in a dark room for three nights. Then go to the mirror again and you will then find the thief's name and where he can be found.

To put a spell on a thief

Write the following words over the door of the house which the thief has burgled.

Auratabul—Auratabu—Auratab—Aurata—Aurat—Aura—
Aur—Au—A

Write these words three times. The thief will come back again and can be caught.

A spell to be read over salt and running water

This to is to be given to a person upon whom evil has been cast, or who has been bewitched. Perform this incantation on a Thursday evening:

“Today which is D.N.N.* day over all Christendom, I read these words with God's power and might and with Jesus Christ's finger. I point to wherever bewitching has been performed by witches, using bird or fish bones, by the north or the south...

*D.N.N.—the Lord's.

kind, af Fod, eller af Brage eller Løff vold,
af nogen smertel eller lidelse af indre eller ydre
i mad eller i driick, Fødsel eller Waagrust,
gaarust eller staarust, Tidrust eller liggerust, de
rust eller agende; da bindes ieg i Fag ders
Lovers og Lunge, ders girder og Lunge, ders
gaster og Løder, og ders for bandede girder Løder.
I skal under Fødsel og Fødsel og alder men
gider monstret nogen meene, ved den gøigste
Løst og magt i den 3. Navn skal den sigt for
for den Galt for det Rindrust vand, Amen;
for faderen var 3 gange.

at Løst bort vord.
Hvis den gald end vordt vordt den Galt, den
vordt den paa gaagers den vordt den
stog af, og lagt sig Gals vordt Galt, vordt
Løst, og vordt igen i Løst vordt, og
Løst: Løst, og vordt den 3. Navn, for faderen var
3 gange.

for den Løst den Galt.
Hvis den Løst og den Løst og den Løst vordt
den anden Løst, den Løst og den Løst og den Løst
vordt den, den Løst den Løst den Galt den
den Løst og af vordt den vordt den Løst og

...wind, by soil or by mountain or water sprite, on purpose or by accident, in or outside, in food or in drink, sitting or lying, riding or driving. I hold today your liver and lungs, your heart and tongue, your hands and feet and your cursed heart's roots. You shall never do more harm to any person. I say this with the highest power and might in the name of the Trinity. You shall remit yourself to these words as salt for the running water. Amen." Then the Lord's Prayer three times.

To heal an injury*

"Jesus rode over a steep bridge. There waiting on the path were the evil dark spirits. Jesus walked by the evil spirits and knelt down and healed an injury. The leg and foot bones met again, and joint met joint again. This being performed in the name of the Trinity." Then recite the Lord's Prayer to the end.

For airborne epidemic infections**

"Our Lord Jesus and St. Peter and St. Andrew, along with the other disciples, walked up and down along the river. There they met a terrible being that came up out of the water as a fish and...

*"Injury" here means all kinds of joint and bone injuries (sprains, breaks, etc.)

**People thought epidemic infections were due to arrows shot by the evil powers.

willer og klæger dem, I Jesus gørelle denne I
Hjælper, og sagde i Jesus sal den gørelle
sagde: ing sal i N. B. gaard, at du funderen
baad søst, som, gørelle og saar og brennd bry?
i, da det alle, blodet vider, og sagde sal du
iden, sagde Jesus: du sal i givnd vordet,
til du sig udsonde, i saen i givnd, og i det søst
Dyle der gaa. I B. navn. fader vor B. gang.

mod trold givndu, Klem's. bønne
Jesus og Housen maria gud omra brennd
brennd, du vilde du trold givndu brennd, gørelle
sal du som sagde Jesus og ing sal i brennd
gaard, og du funderen mountra gørelle og saar,
søst og for, i niver brennd. og sagde Jesus
du sal med, du funderen brennd, omra brennd brennd,
som du sal givnd, i givnd brennd, og i die
forbaud den fader, i B. navn, og som B. gang
fader vor. i alle salde og. -
Klem's bønne.

Om sal den vil brennd gaa at Creatur eller
at vilde den eller nu vil lunge, som brennd
tiden gaa ofte til.
Om du lunge nu ofte rigtig, og brennd der i: -
O

...tried to swallow them up. Jesus grabbed it by the tail and asked: 'Where shall you go?' The evil spirit answered: 'I shall go to [name] farm to harm horses, swine, goats, and sheep. Their bones to break, meat to eat, and blood to drink.' 'No! you shall not,' Jesus said. 'You shall turn back to them who have let you out, down in the river again, and to the greatest depth there is.' In the name of the Three."

Then recite Lord's Prayer three times.

A prayer for protection against witches

"Jesus and the Virgin Mary walked over a wide bridge. There they met the witch, Lede.* 'Where are you going?' Jesus asked. 'I'm going to a farm and injure people, goats and sheep, horses and cattle to the ninth generation.' 'No,' Jesus said, 'you shall go away, you horrible bag, over this brook. You shall burst in the very roots of your heart and in your cursed feet.' In the name of the Trinity." And then three times the Lord's Prayer. This is called a "protection prayer." ✨

If you are having trouble shooting accurately at wild birds or animals

This trick, which is often used, consists of...

*Lede—the evil one.

at man flør Lovs i Kirglen eller i Haglen
eller man Lau tage Bønden storre af Eldfa-
den i Kirglen, eller man du stude gaa La-
i minen, Loy det i grovret og sig på sig
der ind.

at forsvare sig i Livden gaa Højli der Nøtten,
da man vil for trold Høfser.

Det er en gammel sigt at i 4^{de} Nøtten i fa-
ret får troldgænder magt at se sig i Livden
nemlig: om Gul, Paa, Pense, og om Løn-
God natton. naar du vil for din, skal du
om at brøve gaa i Livden, eller og Lau
du skal i du for, og gaa i følger med sig de-
nne giold sig selv, Løve og malt, og Glaste
af en gammel Livden skal man bog. du skal
med en Lidt giør en Ring om Livden sig,
og i det samme du troder Ringen lang-
somk, saa sig: In Jesu Navn på faar ing-
fra, i Navn fader og Hvi, og du fellig nav-
amen Da man faar ind, druer Ring til Hoff-
sen er farbin over Bløden 12. — Om nogen
Løve vil sig, om du det følger, eller nogen af
det anden følger, naar du iver giør troer,

...cutting a cross on the bullet or on the gun. You can also take hot stones from the fireplace in the kitchen, or from a fireplace anywhere, and put them in the gun. Then shoot at the animal with it.

If you wish to see witches

There are old tales that state, four nights a year, witches have the power to appear in the church; namely, at Christmas, Easter, Pentecost, and on the Midsummer's night. It is possible to see witches walk around in a church in the evening. Stand outside a church and have with you castoreum,* *dyvelsdrek*,** grain and malt, and a page from an old church book. Make a ring around you with a stick, and at the same time you draw the ring slowly around, say: "In Jesus' name I stand here, in the name of the Father, Son, and the Holy Spirit, Amen." After 12 midnight, stand in the ring until the process has been finished. If anyone talks to you, either from one group or anyone from another group, do not answer....

*Castoreum is a bitter, strong-smelling, creamy, orange-brown substance that consists of dried perineal glands from the beaver and their secretion.

**A strong-smelling substance, *dyvelsdrek*, devil's dirt. It is from a plant that people thought would hold the evil power at a distance.

At man kan og faar ord Høderer, da det
er til det la blyt at de som mer der, da de
gaager nogen materig af dem med houbour.

Et andet.
Lid det paa alleveer en fond forer og gaar Liden
gaar om, om det er gaar daadnu tares tid, da
de logge om gaar gørdet, da de faar gørdet de
vil, det alleveer inder i Liden om, det at gaar
nogen inder huz mod sig, og det i Liden om,
mer at faar i Døbe Sænten er det det forer
midet i Liden om, der som det er daadnu
Søntis.

Den paa Laldet Liden om.
Liden om gaar Laldet stod, da den Liden om
er noo, Liden om giorde som den Liden om,
nøj, daadnu Laldet, Liden om Laldet: - Liden om noo,
nøj, Laldet den Laldet, udaf Laldet udaf Laldet Laldet
Laldet og Laldet vil, for mig, noo for Laldet
Laldet, inder guds Kraft, inder guds Magt, I Laldet
paa Laldet noo Laldet Laldet.

Den om Liden om Laldet Laldet Laldet Laldet Laldet
Laldet Laldet.
Laldet Laldet Laldet Laldet Laldet Laldet Laldet Laldet

...Note: You can also stand by the church bells, since it is very likely that witches can be observed there because they like to gnaw on the bells with their teeth.

Another way for protection while observing witches

Cut a clump of sod from a church yard, but only if it is in the right season. You'll be able to stand where you wish if the sod clump is placed on your head. You can stand inside or outside the church. You need have no other protection with you, and you don't need to stand in the ring. But standing by a baptismal font is the best protection in the church, if the church has such a font.

The fishing prayer

"Jesus, standing on land, asked Peter to find a boat. Peter did what he was asked. The boat was out on the water. Jesus said: 'Enough fish you shall now catch, of big and small size. I catch and will catch plenty of fish sent with the help of God's power, with God's might. In the name of the Trinity.'" Then say the Lord's Prayer to the end.

If a thief leaves his turd behind him after he has carried out a burglary

Take glowing live embers and sift them over...

Den lagde Plavn, med Diffe Ord: Saa den
giorr ieg dig, for du taalid fra mig.

Et Andet
lag/ Laardt, som er paa lunde lagt, sag den
i en gammel gieværs Rbe, sag gæst, alle
gang og set til at den Plavn aftar alle
færmenterer sig nogle Dage, Læg saa den
i varre Tøbrø i Elden med den raa ost, Jo
mere du vil Tørre tidsen, Jo mere
Lund du lade gibben bliver, Ja lige til
tysse Stjerner, men Joar Dag. Lærde.
naar du legger den i Elden, saa sig
Tammur Ord som i første gæst er maaldet.

End Lunde alle yngstid at giorr samt Om tal
to stod. & Runden skal skidre saa langfredagen
og saa gaa for Dagen, Jimulstads dagen, Jim
spidagen og saa to Hand Dag, alle for end Tøbrø
gaa of. - Ho den gæst med den gæst skal
skidre i 2. søndags Margurra gaa Kjort, alle
med nye Lunde som endrig saa vordt f. brø
for en da.

...the turd which was made, while saying these words: "The Devil I send to you, because you have stolen from me."

Another one

Take the turd that has been left behind. Stuff it in an old musket pipe. Take yeast or sourdough and place the turd in an environment so the mixture rises and ferments some days. Then place one end of the musket pipe in the fire. Yes, the more you wish to torture the thief, the longer you can let the pipe lie there, only 'til the thief falls, but spare however his life. When you lay the pipe in the fire, say the same words that are stated in the first part. ("The Devil I send to you, because you have stolen from me.")

To make a divining rod

The mentioned stick: the divining rod must be cut on Good Friday, Easter Sunday, Ascension Day, Whitsunday, and on Midsummer's day, and always before the sun comes up. The stick must be cut anew on two Sunday mornings, always with new knives that have never been used before.

— Rindus Enfyaring —

I Jesu N. N. Enfyaring dig det edle Rind i Namn S. S.
 og den gøllig Sandt, at du kanfordbligen vifre
 mig, Daa og forer mig an gaa det Hrd gaa
 gøllig som er guld, Sølv, eller Konge, som er
 af min uffe gøllig gøllig, og er forvordig
 og under Jordan, og det saa vist som Jansvæn
 Maria var en den Jansvæn, for og efter Sode
 Jalon saa vist og Dank som Kirke's er guld, for
 og saa vist og Dank som guld den for for Mon
 inofers digude, og er alle Monofers gøllig
 ing befør dig Rind min magt og Kraft
 gøllig Jofus over vane Rindalen og alle
 over Sande, og gøllig dig den underdanig, ing
 befør dig, at du allor Paar id gaa gøllig
 Satter, som er af Monofers uffe alle, og Jofus
 gaa Kogon under Eers eller Mr talen, eller Kogon
 under ting, og allor blive ord det du nu er
 befaldt, og det for gøllig Kogon's gøllig som
 det gøllig vifre befør, ord guld gøllig
 lig Evangelium, Hand Kollig Ord, ord Engler
 ne, martyrur, Kirke's fald og fangst, og
 ord den forer Kafana Lyd, som gaa Kogon's dag
 skal gøllig liss i alle Rind Kogon's Kogon's

Swearing over a divining rod

“I, [name], beseech you, noble stick, in the name of the Father, the Son, and the Holy Spirit, that you truthfully show me, point out, and guide me to the place where there is gold, silver, or money, which has been made by human hands and is hidden in the earth. Be as true as the Virgin Mary was a pure virgin, before and after the birth of Christ.* So certain and true as Christ is the son of God, and so certain and true as God’s son died for man’s sins and is all mankind’s savior. I beseech you, stick, with your might and power as Jesus conquered the Devil and all evil spirits and made them most humble. I beseech you, stick, that you alone point out old treasures which are hidden by man, and not any other minerals or metals. Continue looking when you are commanded. With God’s holy gospel, His holy word, with the angels, the martyrs, the Devil’s downfall and confinement, and with the loud trumpet’s sound that on the day of judgment shall give life to all natures dead and living...

*The incantation is obviously from the Middle Ages.

Salvninger som gav Verit til den Jord;
og saa vijs og Dant som Kimmur og Jord skal
forgeer mind Gid, og nu som følger, lige saa vijs
og Dant skal du der Rind uforfald, Lub an
vijs for mig de nombr ting, og det i de 3 navn
Amen.

at givne dig Læd.
Ja, som vijs Gud som følger og den som gav
dig; Tætgar; Tættrim Tæbra Tæcombia S. O. T. H.

at du aldrig skal sigte sig
sag Kromligens uforfald, og det som sigte
mors Læder, det er det som man skal man
ind sigte af uforfald, og det som sigte
man nu ind i forladninger i Gæveret, eller
molde Læder og Jagerne, sa man ind skal
sig sigte sigte gav sigt eller sigte, men i den
at sigte til maale ind.

at givne blod som uforfald 24 timer
man lader til den sigte galoble Løge ind, som
vand, og den nu den gav indviol, til lige ind
lidd gumme Arabicum, og Salmiak, sa saa
man at blod som forfald, af Jagerne
24 timer forfald.

...creatures that have been on the earth. And so certain and true is this that like heaven and earth shall perish with fire, and that a judgment follows, equally so certain and true that you divine, genuine stick, and shall show me the treasures I have named.” And all this must be recited in the name of the Trinity. Amen.

To make yourself horny

Write the following words and carry them with you: “Fetgar: Fættrim Fobra Jahcomhia. J. O: F: H:”

So that you never will shoot incorrectly

Take in secret a steel hook from a woman’s clothes. They are best, but you can well use hooks that have not been used. Place the hook on the outermost part of the muzzle-loader of the weapon, or between the powder and the shot. After doing this, you should never have problems shooting correctly at animals or birds. But never shoot at targets when using hooks.

To make ink which only lasts for twenty-four hours

Let a gall nut* cook together with nitric acid until the solution is dark in color, then add iron sulfate together with a little gum arabic and ammonia. This mixture makes an ink that disappears from paper after twenty-four hours time.

*Gall nut—a swelling of plant tissue usually due to fungi or insect parasites and forming a source of tannin.

at for diisen at løfter. ^{og}
eller at giv os ygg ind, at giv skal
bliss og det die sigde, om det er et
løfter 5 maner. ^{og} For skal diisen
drum vider af die luyge piser. blaafom
farsom er farvok, med det er nogle gange
er die løfter. ^{og}

^{et} Andet
Med god borsing givle lam og diisen løfter
borsing for solt. og for. ^{og}

^{et} Tredet
Taknemmelighed for den franske borsing
diisen og for det. ^{og}

at at plijde skal løfter solt. ^{og}
lad givde luyge yan løfter diisen larum

at for den mol die af forvord yan er
ogvud eller er die. ^{og}

for den med borsing i lloyde gange
forvord. ^{og}

To expel a fetus or to give to a girl so that she can be rid of her burden, if it is in the first five months*

She should drink cups of this soup wherein a blue stone color** is cast. Drinking of it several times, she will then abort.

Another one

Strong castoreum can also expel a fetus from people and cattle.

Another one

Saffron mixed in a drink of French alcohol forces strongly.

So that a mare shall give birth to its foal

Let the mare smell fresh swine intestines.

To force milk from the udder of a cow or a woman

Wash the udder/breast with alcohol once or twice.

*Even today an abortion after three months is estimated as risky.

**Copper sulfate—very dangerous!

at nu Kille, Dal gaar frem om
Tom mornen af dig Hles sic Grallen
tag Dalt i nu Glud Ligt det 3 gang
mellem Jordru og Krogger med disse
Ord. Ino Domini Deus Patris
et Spiritus Sanctus Amen.

at Tom, Gud
Gud Haar stalle for gaver Lyld som Gald
Gim mol og Jord, og du gaude vordru
for gaver Tom, og for Fru Christ
Lidelse Lyld. Amen.

Ms. bind disse Ord gaar Grijtrod

at nu gige skal Gled sig og følger sig
Luis disse Ord gaar et Bogra og, Livet
Gimmr nogen Plage Vred, Pall, Selom
Corocostu.

at nu Duan Dorr skal gise af at Vred
Gron Dromin. Sag Gimmr Dromin
Dum i Corocostu i 14 dage i Hol Lad Patris
- nu

So that cows will come home during the summer by themselves at night

Take salt in a rag. Pass it three times between the chemise undergarment and the naked body while saying these words: “Inn Domini Deus Patria et Spiritus Sanctus Amen.”

(It is understood here that the cows are given the salt to eat. The salt has the scent of the woman who takes care of them. The cows should easily now find their way back to their caretaker.)

To endure a bullet

“Bullet, stand still for His sake, for He that created heaven and earth and the entire world: By his judgment and Jesus Christ’s sufferings sake: Amen.” Note: Bind these words to the breast.

So that a girl shall love you and follow you

Write these words on a cup and serve her any kind of drink: “Bell, Pelom, Corocerstu:”

So that a drinker shall give up drinking alcohol

Take three baby mice: Lay them in half a pint of alcohol for fourteen days. Let the patient...

...drink it up.

To drive away bedbugs

Take a sliver from a wheel (torture instrument) and set it in the wall crack where the bugs are. The bugs will soon be gone.

So that a girl can expel her fetus

Castoreum, devil drink, put in alcohol to drink.

For a person to feel normal again after being bewitched into love

In secret, take or clip hair from his or her head. Put the hair in your left shoe and walk on it for a time. The unnatural, bewitched feeling usually goes away.

So that lice shall not thrive on you

Take a human bone from a graveyard and sew it into your clothes, but don't take the bone on Tycho Brahe days.*

*Especially unlucky or dangerous days named by the Danish astronomer Tycho Brahe (1546–1601), who calculated such days for the Holy Roman Emperor Rudolf II of Prague.

at den aldrig skal bruges som
at viisn lofterne skaafets. Sag Salvencom
Sag du liget og guds faldvort du at viisn
gaa lofterne som man. Probation.

at du sigt som buegion at lade du sigt dig,
og sigt og buegion sigt som muelig.
vil du at den skal buegion sigt og du
under gion du, Land du ueromduet og muelig
gabon ska gion 3 sigt sigt som ska
under du sigt eller sigt gion under du ra
alder sigt sigt under Probation.

Du du ra ueromduet og vil du som du
sigt sigt og sigt sigt du sigt.
Sigt sigt du om du sigt og du sigt sigt du
du sigt som sigt i du du du sigt sigt
ra: under du sigt du du sigt sigt sigt
Markt; ra du muelig og sigt, sigt du at du
sigt sigt sigt, ra du sigt sigt sigt sigt sigt
du sigt sigt sigt i du sigt sigt sigt sigt
sigt sigt sigt sigt, du du sigt sigt sigt sigt
sigt sigt sigt sigt sigt sigt sigt sigt sigt sigt

To expel a fetus from a woman

Gather juniper berries and cook them immediately and give this to the patient to drink on a empty stomach. Probatum.*

For a girl who usually has intercourse and is not with child

If you want your woman to be pregnant and you allow her that, nonchalantly and jokingly hit her three times on the back of the skirt using a stick or cane with which a worm has been beaten to death. Probatum.*

If you are out of the country and you want to know if your relatives and kinsfolk are dead

This can only be performed in the summer. Dig up a little stone that lies in the earth where no other stone is. Under the stone you will see a worm. If it is lively and healthy, it means that your relatives are well. If the worm is powerless, it means that there is someone in your family sick or incoherent. If you only see decayed mucus from the worm,...

*Probatum—Proven. Means that the spell has been tried successfully.

at bedjende at du du sejt beder for og ligger
dig for givst i den kongerike

at ligger i minne den bestående gøder giuen
alder at du Lau faar nagle gøder for at giue
føder og ligger det i en trang kløft i den
forer giuen i mod giuen du naar min den
lejer med disse ord: Gøder for i Sandens
- naar

for min som skal gae Tidspod.

Laa agge gøder og lalg ligger i den
som min og ligger i den som min og ligger
ind med liden 2 a 3 gange

at ligger i den som min i den
for disse ord: for giuen for drag i gøder for
kan liden alle drager disse, alle drager liden
for min som lalg gøder odd og ligger for
at se iden liden Lau gøder i liden alle
mand. Petrus med til liden gøder for sandens
liden i Mars. liden for.

at gøder for liden liden gøder i gøder
gøder for nagle liden med liden og gøder liden
med liden liden for liden for liden gøder.
den som liden for liden.

...it means that the person in your family you think most about in your heart is dead.

To cause a person a constant headache

Get some hair from his head and fasten it in a tight crevice where two trees rub against each other when the wind blows and say these words: "Headless in the Devil's name."

For a man who is going to run the gauntlet*

Take raw egg whites and suet. Melt this together and smear the man's back with it and have him step in toward the fire two or three times. (The suet will then stick firmly to the back, adding protection against the blows from the whips.)

To dull the sword of your enemy in war

Read these words: "Our Lord, He went on a gentleman's expedition. He dulled all the drawn swords. 'All drawn swords,' he said, 'I take from them point and edge, so they cannot injure, neither woman nor man.' Peter with his sword did the Devil's mischief. In the name of the three." Then recite the Lord's Prayer.

To make a jinxed gun perform correctly again

Warm up the gun by a fire and whip the gun with alder twigs. Continue whipping the gun as long as you wish to torture him who has put the hex on your gun.

*Gauntlet—To run the gauntlet was a military punishment where a man had to walk between two lines of a whole company of soliders outfitted with whips. Each man was allowed one blow to the man's back.

Et andet ...
1. Ord give om et andet ...
at ...

Grunde ...
faldt ...
ind ...
si ...
Havde ...
Lund ...
Leder ...

at ...
...
...
...
...

De ...
...
...
...
...
...
...

at ...
...
...
...
...

Another one

Pull her three times backward through a freshly split roan tree. (It is difficult to determine what this incantation was meant to help.)

To stop a snake

“Woman the seed shall thread, snake the seed in until fall. I command! Snake, I stop you, with God’s words so powerful, that you shall lie paralyzed for me until I release you again. With Christ’s and Paul’s hand, freeze! You cannot injure! In the name of the Trinity.” Then say the Lord’s Prayer.

When your churning won’t make butter

Throw a piece of silver into the butter churn, even if it’s nothing but a silver two shilling. Observe: Silver has a strong binding power.

If a person haunts after death

Spread linseeds around the farm where the deceased once lived. His ghost will then go away. You can likewise spread linseeds in the coffin with the deceased. You are to be assured that person won’t haunt again.

That boils and growths on people break out fast

Coat the boils or growths with iron sulfate.

END OF BOOK ONE



Lucifer.

In order for a man to make himself hard as steel, like iron from an axe or knife. First take the stone from a swallow's head.* Then take white soil from a graveyard and one halfpenny's worth of mercury. Put the fixings under your left armpit. You will be strong for twenty-four hours.

An Incantation.

"Sole mando oasiluta Sabra Spesis

Fera habat Tabenta Jasa Sanar

qvadua dimas pulmoruno

famaseise Sapas Crema alfund

debmus Seara Seraslos alo

Seurata Cabi Lolulos in Nomi-

ne Matris Sieuts Spiritus Amen.**

Keep this written incantation with you....

*It was thought the stones inside a swallow's head could be used as a magic ingredient and medicine.

**This incomprehensible and meaningless incantation contains distorted fragments from the Latin liturgy. The medical advice probably dates back to the Middle Ages.

Van leynen alreyn ontstading
krobtuure

at had allen sul at
clawint sus

Taght op blaet van
Hilgumer and yad an luy
clawint van de
Elo Ellem Feigian
Granten

it aabenbaeren

1577

Van cluyt and yad int
Heder op yad Alwin van
Luy van had van 3. Onclayen
Hilgumer van op an yad
yad an yad van yad van
van van cluyt van
at van yad van op int

...This incantation can be recited for protection against being attacked.

Probatum est.*

To make everyone in a house dance

Take an aspen leaf and write the following words on it: “Elo Elleam Fagiam Grantem.” Then lay the leaf under the doorstep.

To reveal a thief

Write these words on a piece of cheese with alum** water. Then read the Lord’s Prayer three Sundays over the cheese while fasting, never saying Amen. Have the person that you believe to be the thief eat the cheese....

*Probatum est—It is proven.

**A solution of mineral salts.

De newe fide hanc bijledig
te tijnsant Oec bijledig
den Prager ay igandard.
nur nu darme mast par
Tirax. Sulloer hanc elijf
ord God of den wrijbe
Exgriced anare Tjntw
am Tuam Tasje Collore

Haar no and in meaden
at Vans. Sijne ent Oec
Jan Jan Paalnt
Eg nu glad nu maandage
Anongke luyi nu Oec
Hanc Oec nu gannag
Erag den hanc Oec Oec
Sijne nu elijf Oec
Jan tag Oec Oec gannag
+ Hanc. agellor Hanc. nu
Lijne. Oec Oec

...If he is guilty of thievery, he will immediately throw up. The words are these; “Max, Pax, Firax.” Or write these words on the cheese: “Neguba, Exgvieda arraro Finte am Tuam Tasié dollore.”*

Another way to get back what a thief has stolen

On a Monday morning, take hot embers and lay them in a mustard-seed grinder and turn the grinder counterclockwise** with your left hand and say these words five times.
“Hafel. Ageltor. Hafel.”
It won’t take longer...

*This incomprehensible and meaningless incantation contains distorted fragments from Latin liturgy.

**Counterclockwise—to move against nature was an important principle in the art of magic.

groom gaw adwent om
Lingy vint den glad lingy
Paal p'kal ay out munnin
Pau gawre paalt fwa
N. N. gawtil baagt
s'gnu stilaring ay lingy
Pau gawre glad bruu.
Den Pau p'kal ay et-
munnin bro. Jinntr brunnit
ay aldneig in stiker
for nu gau brv jinn
vinn et. N. De ugan
gar paalt x tag Pau
glanru of gundunnigun
ay ludd munnin alin
Loigun fad ay viny Pau
Paal p'kal et jinntr

...than turning the grinder with the embers counterclockwise before the thief who has stolen from you will give the goods back to you. And as the embers burn, so will that person's heart burn and never stop burning before he brings back again the goods that he has stolen. Then take the burning embers and step on them with your right foot, and say: "Like this ember shall your heart..."

blissom þann dinnur
glad þann dinnur glad
þann dinnur glad, iudav
minu fods iudav
fadur þann (as) þann
dauðs los þann þann
ni þann þann þann þann

þann enan þann maade
at þann en þann til
þann.

þann þann þann þann
þann (as) þann þann þann
þann þann þann þann
þann þann þann þann
þann þann þann þann
þann þann þann þann
þann þann þann þann
þann þann þann þann

...be. Just like this ember under my foot. "In the name of the Father, and the Son, and the Holy Spirit." Read this incantation three times.

Another way to make a thief come back

Take a coin in your hand and go to where water is running from south to north, on a Thursday night, and say this: "I command you, sun and moon, that you do not shine on this thief...."

Myr raunar ely kúsifer
vund alt dit Dal skal
O myr raunar sig faunnu
of galmet x: Skap. Dan
prelengnu i faunnu
at i iller geyri enur sijn
Sjovubun Sjallu allur
Kor fornu sand bontal
vriigt ginn dit Dan
Lassur skalot frast. N.
Gud laer enur sijn aldr.
Gad rognu gad loagnu uti
Sjovubun allur Kor Lagallur
mat roagnu allur
aftun, laer Gavis Sjovubun
Lanubun. Dan nu elat
Enur iller. Kan ublundur

...I call upon you, Lucifer and all your followers. And I conjure the Devil from Hell.” (Then throw the coin into the water.) “Do not give this thief either rest, relaxation, or tranquillity before he brings back to me that which he has stolen from me. God do not let this thief have any rest or tranquillity, day or night, morning or evening. Let his heart burn like a burning ember that can never be extinguished....

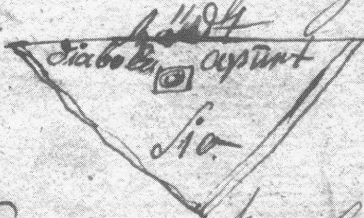
og lad dem bliv udkoralig
Dann vil Sand bølgerne
kun vilen Druud bender
for dem sijn tid bogn rind
ent N. Sand far Daaht
fad N. N. til ent fndag
y las dann ent uctagut
Zawo x fubkarmingag
Her i Druuden Divles navno
Dann vil Gulvender afgrind
Dann vil af Hinguro dit
In 10 Gulvender Sijster
Dann til Jovvov antingut

...And let him be as restless as a wave on a wild beach, until he has returned the goods he has stolen from me, to the spot or place it was taken from.

This shall fully happen in the Devil's dreaded name that lives in Hell's abyss." The names of Hell's ten princes can be added here.

at saa sigtne
pa en Lijn —

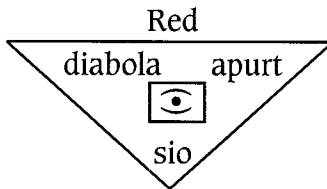
Tag Peter af nu. Gønnen og gæmmej
Saa og maad blad Lu
Pøndags Morgendunden
midst blander det til
Dannu at det bliqne Dann
nu sigt p. Linn. Saa sigt
Inu rind gaa bevent
agelis end om Linn
Dad lundr Dann følger



Tag Daa nu Quabur
Magle Dannu Dunden
Lu Pøndags morgun

To put out the eye of a thief

Take the fat from a chicken and mercury and man's blood, on a Sunday morning during the church service. Blend together to make a dough. Then draw an eye with this mixture on a table with these words around it, as follows:



Then take a copper nail that has been forged on a Sunday morning...

Jān Vālna ay gaar i g' Blag
vundru Gaunvā Pivels
oarni Doct. Kadragnan
ga d'znt p' Blaw 3 Blag
vund Gaunvā Gaunvā
ay Vān, Vatan Pēelēbūse
Bellial: Asttarathall
Clāvln Vāunvā g'olundr

at se en sijvi
vand

Merin Kālgundr avd
ya d'nt p'olr yaayin
Siembra fiat Tāst. Nāmeim
Dempis alligvūm Dixit
lūg d'nt vundru avd p'olr fāst
p'olr i g' eovt clagsvūm
tag d'nt vādigimē ay
Kāunvā Pēelēbūse ya d'
Clāvln vundru Vāndr

...before the sun goes up, made with three blows from a hammer in the Devil's name. Then set the nail against the drawn eye and strike three blows with the same hammer and say: "Satan, Beelsebub, Bellial, Ashtarath, and all the devils that are in Hell."

To identify a thief in water

Write the following words on a piece of paper:

"Siesnbra fiat Tacit Nameium Dempus alligeum Tinut."

Let it lie under a heavy stone three Thursday nights. Pick it up again and spread bleach water on the other side...

as Gud skrifte og det
Det fast i en Galund
Det Givene und Givet
Lomfru Vogn Kjeld Jaa
Kvaler und Mand Jaa
Lau de for signe Jaa
Vigt i Givene leved
Daa og figurer -

Om Kirkehed med
Givene -

Fag og bogen og
Det Givene sal
Kjend Givene felt
Kjend fast Jaa og Galt
Om det blad om og lad
Givene Givene

...then turn the written side up. Fasten the paper to a plate with white virgin beeswax* on the four corners. Then fill the saucer with water and you will then see the thief's face for three hours. Then burn the image.

How to awaken love in a woman

Take a cup of beer, and give her a toast. Then fill the cup again, adding a little swallow's blood, and let her drink...

*Virgin beeswax was sold at the druggist under the name *Cera alba*. Virgin beeswax was really only wax from young beehives, and the wax had a dirty white color.

God for Gjenlæg
Gjættelægslær

Ditto

gæk til nu Kvalfred
af tag er nu Kvalfred
ikke mind for Gendtag

A Hilleblad

Det var nu Oeligtid
sind at Jesus kom
Marie sind Gendtag
af fra den Gægt ellet
Oa englig mind dit

...After drinking this she will be very loving.

Ditto one

Go to a swallow's nest and take a swallow—never with bare hands, however— and take...*

To stop bleeding

“It was a blessed time and period that Jesus was in Mary’s embrace. He rose up so beautifully from eternal death with his...

*The original text stops here.

blod Vad Härd og Vad
Gjörklig Önni Ört no Kän.
: All og Allt Vad Bilhos
Intr. blod Önd Jesu Chri:
ste magt og i Jesu namn
amen i minnare
fader. Amen

at Hillo Skade
Gledlhos Varne

Merig Lufft og I god
Ödrom i Ört Giv Önni
önni givs fader og Skaf
Ödrom önd og giv Önd
Päl Sänder Önd Stäls
Önni Önd Önni Önni
4 Örbüm Die Manet
me Terünem

...blood so red. And to be sure that this is true and certain, stop this bleeding in the name of Jesus Christ and his power.

Amen, minonare

Our Father.”

To stop a damaging fire

Write these words on the door of the house that is burning and break the door down and make it silent. The fire will extinguish itself. The words are these:



“I Erbum die Manet
Me Terunem.”

at Hille blod. Floed

Wæt Hille blod. Floed. Gaa
N: N: Lign Dan Brøder:
: minne - Hille Gud der
Jesus sine Dæne 10 -
Dixple over foris maniffad.

Ditto at

Wæt Hille blod. Gaa
N: N: Lign Dan der
gæmme Satan i d. Gul:
: ~~und~~ Hæll på den Gæni
Gæmme Gæmme færgat og
Læmme is Gæmme, Dæ
fæder Dæ -

To calm a flow of blood

“Be still the bleeding of [name], like the current stood still where Jesus and his ten disciples crossed over. In the name of the Trinity: The Father, Son, and the Holy Spirit.”

Ditto

“Stand still the blood of [name], like the terrible Satan in Hell that stands steadfast. Jesus has trapped and bound him, in the name of Three [the Father, Son, and the Holy Spirit].” Then recite the Lord’s Prayer.

1000

Før Tænkning

I Bogen står over i hvert Bogen
 paginering den 1000 i Bogen
 Lad den Diger lagn den
 fobst i ad den ender
 Sund om eftermiddag
 om morgenen nu på turen
 de Diger den 1000 liden
 og ligelunds vund den
 ande for morgenen
 Affen ordene står
 Agerin Vegerin Vegerin
 Gagerin Spagerin Sibia
 Under skal I længe vund
 nu vige ynn —

For a toothache

Write these words on a piece of paper. Then cut it into three pieces. Have the sick person place the first piece on the bad tooth in the evening and, in the morning, quietly spit the paper on the fire. Do the same morning and night with the other pieces. The words are these:

“Agerin Nagerin Vagerin
Jagerin Ipagrin Sipia.”

These words should be written with a new pen.

Dittort

Yvrag elaffr. end yaduu
Dindul Daaun / Kal lungs
yadut find man jar
and it's Anudun

Agerom Segerom Negerom
Lissia / - dit ood Lissia
Lafus for Jundun

Dittopa Gamle

Druun / Guff
Kal foudoruu
i belagray duu

Katalibusx / Katalix / Ger slag
Katalibux / Katalix / og b vidun
Katalibx / Katalix / dit Digt Daaun
Katalix / Katalix / m. i. R. xxx
Katalix / Katalix / iii.
N. xxxiii:

Ditto

Write the following words on paper money. Then place it on the bad tooth.

“Ageron, Jegerom Negerom Sipia.” The word “Sipia” is thrown to a dog.

Ditto

Ratalibus x	This writing shall be conducted	
Ratalibu x	in the course of 8 days, and on	
Ratalib x	9th day burn the last which is left.	
Ratali x		
Ratal x	Rxx	xxx
Rata x		iii
Rat x		
Ra x		
R xx		

NB: xxx iii

[This incantation is for a toothache. Like the previous incantation, these words are written on paper. Start the first day with the word Ratalibus x and place the paper on the bad tooth. Then every day thereafter, write one less letter. This is continued for eight days. On the ninth day, burn the letter R xx. The understanding was that, as the word got smaller, so would the pain.]

Ein Wort an
den Commanche Spiel

Der Mann wogt und Lau
er zu groot Dingst leud
af nu pöke af lat kunden
Dann nu Lügen zu Jungt
is ay kind Om kind nu
Der erum eld Minder
ingen in fra elg —

Diffont

Tay leud af nu Wort kind
ay Lügen Lügen Om
vax vax eak —
da Minder ingen af
elg

Regarding card and dice games

If you are able to make yourself a band from a piece of a noose with which a thief was hanged, no one will be able to beat you at the game you are playing. The band has to be tied around your left arm.

Ditto

No one will be able to beat you at cards if you take blood from a black dog and write these words:

“Rat, Pat, Cat.”

Dillo ut

1
u
9
Aoy Jivrotut af nu
~~U~~ mülervarpe
rindur elän Kristur
annsil clarkarrodla
shijlby eil af vinder
ind Arningardant
ort Namur Savas
byugur sind samit
af nu. Kertigle

Dillo ut

2
Aagnurur Jivrotut af
nu. Part Jivrotut
alvrag af nu Flanger
niddan Onjinn

Ditto

Place the heart of a mole under your left armpit. You'll then have luck when playing dice or cards. The same can also be done with the heart of a wood owl.

Ditto

Take either the heart of a black male cat or the heart of a bat and sew the heart in...

gnaar rige Vælsk. Klud
ay Læg ligger dr. idu
Læt Mærskun aruigid
ay Dagehægar Da
Dagter Vnd elig Dny
vaar etu skal spile
jnn Mænder i spilet
sund elig i Grem.

Dit oit
Eugygherfor ay
Druet Læt i Pagy
ay Læg Læt y ad
Læg Da Mænder
et —

...a new, green piece of silk. Place it in your left armpit. Then say quietly to yourself when you're gambling: "I'll win the game against you, in the name of the Trinity."

Ditto

Take salamander eggs and mix them with wax and keep the mixture on your person. Then you will win.

Gottort

May clare on d'und
Lut dit n'gt. laed
i clare laud Ness
Oxus Poris

ad Pietre
Fugle n'ltu. d'ijr

Janse die g'and
af clare clare clagat
bagrunder ag d'ij
Minate a r'uar clare
saure til p'angue
clare tag g' blybr fond
i'ue an clare p'and
clare Christus fac
agbat omre clare

Ditto

Write these words on your hand with your own blood: “Nesi, Axis, Porus.”

To make birds or animals stand still*

When you first step out of your door, walk backward and say: “Minate.” When you reach a forest, take three pinches of earth under your left foot and cast the...

*To hinder or restrain an animal and make it stand still so that it can be killed.

Coop-3 gangen ag Pij
for 3^{er} gang Halli-
guk Vad 3 gangen
baglundyrinur King
3^{er} gang Donluk ag Pij
Vad for 3^{er} gang X.
naar du for 3^{er} gang
nltur diyr da yngvaa
mndt ein King
ag Pij Vad 3^{er} maax
Vaat nu chomangr
diyr da 3^{er} Vad
mangr du vil nu
Don 3^{er} lad 3^{er} gang
chom ag diyr da 3^{er} ch
2. lakt chot gelin gaa

...dust three times and say each time: "Hall." Then walk three steps backward in a circle counterclockwise and say this for each step. When you see birds or animals, point at them with your finger and say this: "O AXMAX VAX." If there are many animals, shoot as many you want, but spare three. Let them go. If there are three animals, shoot two and let the third one go....

no ely ot ely elu glijndu
la tag elu brian ag
pian ot lindet poken
bid rindur elu
Wmyster prandad
hast elu i vord ag Dag
x habe niki x Vignolamp
no elu fugel elu glijndu
el uvi elu Wmyster
bun af og hast bant
mud elu ot
Sellema lallia
mirch vndelun elu
gannu om galnu elu
i nu huta lauch ag elu
vndel gal gannu

...After shooting an animal, take your knife and cut a little piece of meat from under the left front leg. Throw the piece of meat toward the north* and say: "Habe mihi siger lamp." If it is a bird you shoot, twist the left foot off and throw it away while saying "Sellama Lallua." Write on a piece of paper. The paper must be straight and hang...

*This must be interpreted as an offering to the evil powers, which live in the direction of north.

4 für Nöd Billen evaa
Om clän Hals, Dorn
fältyn —

4 2 2 Inge N. N. manon
ag Dorn lig clän güd
Naron Veriet Astarkt
et i alle sal funder krongt
clän Fingelaber Dyringon
Wingon til Dänd-flor
assacht fänd + matz
Lurber clän, as max

2 2 2 2 2 2 2 2 2 2
an 2 2

...on a red silk thread around your neck, with the following written on it—

4 7 3C I [name] conjure and swear to you the god Naron Ner-
iot Ashtart. No animal or birds can run, leap, or move to one
side of my bullet. But I kill it in the name of ax max

23 I T F L n Ts

m 3 7

at Fictoren
sans leben

Hagru blid af sans
Gleder om at alle
Var rum med nuktua
lug chud. Digt yan
ndt grom og elrag.
Inn Omkring
ezangr hang sans
Hag chud sa riginn
ah gat ind yan
rua brenn ay kat
Inn ind ad rind
Ognd opblun ay Dig

To stop a drifter

Take a piece of the drifter's clothes, even if it's no more than one thread. Place it in the middle of a grindstone and turn it around three times counterclockwise. Then take the thread again and go out on a field and throw it toward the north as far as you can. Throw it up toward the sun at sunrise, and say...

Daß y gänge, Daß kann
sinn Jan ngen Om
Jan Das Coude Vacht
Prob. x Oclie clidynel
für rieg chrosmunde
sif bage der chun
Stue ullwa swae
for dnet i clidynel
mann i clidynelmann
i clidynelmann —

...this three times. Then he'll come again as if he were confused.

Probatum: "Oh you Devil before me, return this person who owns this rag or thread, in the Devil's name, in the Devil's name, in the Devil's name."

at nu tiege
skal Alskelig

Du y Krøyers at Royalen
skal Gavn og Trøst
sin Hænder og Hødd
Lort og Lænd er skal
tagre en anden sin
en torsdagrus for
Køllene med gaant
en Kød et Luga i sin
rind og Lijne
vinger da for sin
Lig Givt Linn.

For a girl to love you

It is written that a swallow has three stones in its nest: one red, one black, and one white. The stones should be collected two hours after the sun goes down on a Thursday. Put the red stone in your mouth when you kiss a girl, and she'll then take you as her sweetheart....

Om det er at bære
for hovers et aldrig
af noget gænske
og larv et aldrig
for falden Bogen
Om det er at bære
blæst et aldrig
Om det er at bære
naad. ~

...If you carry the black one, you will never be seduced by any woman, and you'll also be free from the falling sickness.* Carry the white stone, and you'll never be sad in any way.

*Falling sickness: epilepsy.

ad Ulm og Björns älskade
dag elier. Quater St. Oav.

Vi ha alla i en annan Prædication
dag som var den Grönnval,
for som den Maria Dyrbar
Ann. Särens Wodow. Stad of
Seiermand. Lag rieglun i saand
hos for Ulvetand Björns mand
Spökiering saand. for alt sk
for min Chreasture Stad
Sau.

ifenslwa.
i en annan Gid fader som og
fuligaand. og lus for fader
Haa.

Ad Ulm og Luss rudi Valt og and
gagns huv id act og ind girs
huv Pass uick Om Nije Som idag
Min id ut eli Om Prædication
Stad huv id girs. Id for
id huv girs for ind id id id id
hos id id id id id id id id id
id id id id id id id id id id
id id id id id id id id id id

Protection for your cows this year against wolves and bears

“I take my cows today to the green pasture, before the Virgin Mary’s dearest knee, the victor’s stall door. Rise up, conqueror. Take the key in hand. Protect against wolf’s teeth, bear claws, and the witch’s hand, and for anything that can hurt my cows ...Jerulla, in the name of the Trinity: God the Father, the Son, and the Holy Spirit.” Then read the Lord’s Prayer. This should be read over salt and given to the cows before they have been fed on New Summer’s Day.* But do not give salt to one of the small cows, so it may be sacrificed. He must have one offering. If it is not done on the New Summer’s Day, then it must be done the morning after....

*April 14, New Summer’s Day, marks the transition to the Gregorian calendar that changed the year by eleven days (introduced to Norway in 1700).

Wann / Diller Adm / of den sam
Jahr Chreatincie und Juedr.
Quabinn ad; Morte
Finglesander Jueder
Jann Ad Crav -

...This incantation must be read by the person that takes care of the animals.

Probatum.

By Morten Fuglesande,* for those who believe in it.

*Morten Fuglesande is unknown.

ad nu Skarlar þad
af lygn Bundessinn
tag þ Skarlar lygn
chur i þ lygn Bundessinn
i Skarlar. lygn lygn
lygn lygn

ad lygn lygn lygn
lygn lygn lygn
lygn lygn lygn
lygn lygn lygn
lygn lygn lygn
lygn lygn lygn

at lygn lygn lygn
lygn lygn lygn
lygn lygn lygn
lygn lygn lygn

For an alcoholic, to put aside his alcoholic ways

Take three baby mice. Lay them in $\frac{1}{2}$ quart of alcohol for fourteen days. Then let the patient drink the alcohol.

To drive away bedbugs

Take a sliver from a wheel* and set it in the wall or a wall crack where the varmints are. Then they will disappear.

So lice will never thrive on you

Take a human bone from a churchyard and sew...

*Wheel (*steile*): a torture instrument used in medieval times. It was designed to mutilate a victim by stretching or disjointsing.

at i disse klæder mine
tag ikke brud fra

Religjose Tyskedage

at Tysken og Borgens fra
folk brude i Dindjast

Beskyt den mindste
Ols Ols

at for Dindjast fra
nu til

tag Lovens bog den
Krig og gjenfærd at
Dindjast. Præd

...it in your clothes, but do not take a bone on Tycho Brahe days.*

So that boils and growths on people rapidly come to a head

Coat them with vitriol** oil.

To expel a foster from a girl

Take juniper berries.† Cook them. Let her smell and drink of it after she has been fasting.

Probatum.

*See footnote on page 49.

** Vitriol: iron sulfate.

†Juniper berries were a well known drug used in the Middle Ages to cause abortions. They are very poisonous.

for nu Gnistene ligger i
Barns nød, at de skal have
og
Og saa bidden af Jesu Læker
100
giv Gnistene det at de
bragte bidden af Sover Læger
sind Gode bidden. Gnistene
inder sig. —
allu. —

Eller tag saa og lad dem bidden
sind almindeligt sandt sag
og lad Gnistene bidden
sind gode bidden af Sover
af Gode bidden. Gnistene
nu bidden i Sover Sover
bragte Sover gode bidden
sind Sover bidden Sover
og Sover bidden Gnistene

For a woman who is having a difficult labor, so that the baby will be born quickly

Take two pieces of a white lily root. Give it to the woman to eat. Soon the baby will come and then the afterbirth. The woman will be unharmed.

or:

Take two eggs, let them cook to the consistency of hard-boiled eggs. Have the woman, on an empty stomach, take a couple of good sized spoonfuls of the water that the eggs were cooked in. The birth will then rapidly start. This has been used with very good results and is harmless to the woman.

END OF BOOK TWO

A Witch Trial in 1625

The following is an account of a woman who was burned at the stake in 1625. Ingeborg Økset, interestingly enough, is an ancestor to the Rustad family. She lived on a neighboring farm on the other side of the Gloma River. Ingeborg just happened to be one of the many women from her time who were unjustly sentenced to death based only on the grounds of ridiculous hearsay.

A lengthy court document from the year 1625 describes a case against Ingeborg Økset, who was sentenced to burn at the stake for sorcery and witchcraft. We also learn that her son had suffered that very same dreadful fate just a few months before her.

During the Middle Ages and just before 1700, witches were burned at the stake over the whole of Europe. The worst period for Denmark-Norway was the 1600s. This may have been because of a monarchy that was especially interested in exterminating so-called witches and people who practiced magic. The monarch at that time was Kristian IV, who is otherwise seen by history as being a good king for Norway.

Why was it so easy to get a person convicted on such grounds? First of all, everything points to the fact that the general public was deeply convinced that some individuals knew about sorcery and that it was possible to sell your soul to the devil in return for the ability to perform magic. The common people held fast to these primitive beliefs. This is not so strange when we consider that

the thinking of the enlightened few at that time—the clergy serving as royal officials, bailiffs, and sheriffs—did not differ from that of the general public. Incredible as it might seem, all witches were judged according to the old Norwegian laws, royal decrees, and often by “God’s own law,” the law of Moses.

The maximum punishment under the official law was given to individuals who had magic skills. Bishops, ministers, bailiffs and others had a special responsibility to perform these duties. This law came into effect only eight years before the case against Ingeborg Økset. In order to get some insight into her case, we will take a look at the most important “evidence” that was submitted against her.

In the first place, it has been documented that Ingeborg was turned in by her own sister, Gulluf Krogsti of Løten. Gulluf was executed some time before Ingeborg was accused and pronounced guilty of practicing witchcraft. It was assumed that witches were in league with one another. In such cases, the accused had to inform on others whom they knew to be witches. We must remember here that the accused were tortured in the most beastly ways. This was all legalized by statute in 1617.

Something that proved to be much more serious for Ingeborg was being “exposed” by her oldest son, Peder Lassesen. He was condemned to burn at the stake on January 12, 1625. The charges against him must have been especially grave in the eyes of the authorities because it was not very usual to condemn a man in this way. A man’s life was viewed as being worth more than a woman’s. And should a man be punished in such a manner, he was often handled in a more “humane” way. He would often be beheaded before being burned at the stake, just like Peder Lassesen. The thought behind burning at the stake was that the



På Kolsås by Theodor Kittelsen

flames had a cleansing effect. The soul would then be saved for the heavenly kingdom.

Part of what Peder had been tried for was repeated in his mother's trial. He was apparently tortured several times. Peder stated that he had come across his mother on Christmas Eve churning butter. He commented that his mother had always been cruel to him. Another time they had ridden together to Givtola the night before Easter, Ingeborg riding a goat and Peder riding a pig. The animals had first been rubbed down with a magic ointment that Ingeborg had in her possession. It was believed that, especially on Christmas Eve and the night before Christmas, witches were out and about practicing their skills.

Givtola was the local version of Brocken, the highest peak of the Harz Mountains in Germany, where it was said that witches would meet with the devil and hold their revels.

Furthermore, Peder stated that he had used witchcraft at the Bånerud farm, after taking advice from his mother on how to destroy Peder Bånerud's beer in the process of brewing.

Ingeborg had supposedly once interfered in what seems to have been a small disagreement between her two daughters-in-law. Gunnor Ingulsdatter (Peder's wife) came to her mother-in-law concerning a half pound of goat cheese that was owed her by Sigrid Rolfsdatter. Ingeborg was so offended that she threatened that it would be lean in the future with goat cheese. That very same year Gunnor had lost all of her goats, an accident that was supposedly due to Ingeborg's witchcraft.

Another charge that was disclosed against Ingeborg involved a previous minister, Lawrits Kristensen. The clergyman had accused her of having bewitched his son, Morten. The minister died around 1610. The rumors surrounding Ingeborg must have circulated some time before a public case was put into motion against her. The minister's son had probably suffered from one or another physical ailment—or more likely from some mental defect. It was believed that such problems were due to witchcraft being used on the afflicted individual.

It appears that Ingeborg's husband, Lasse Gudmundsen, tried to free his wife from these false charges of witchcraft when the rumors began circulating. He had sent the Swedish-born Oluf Vål from Åmot to Sweden to get truthful evidence from a wise woman. She was supposed to clarify Ingeborg's innocence. But Oluf came back with the message that Ingeborg not only knew about the Black Arts but was in fact the shrewdest of them all. Lasse Øxset was so furious that he took back a brass kettle with copper handles

that he had given Oluf for taking the trip to Sweden. This point was mentioned several times during the trial and was clearly emphasized as being of great importance. How Lasse behaved during the trial itself is not known. Otherwise, we know that it was extremely difficult for the accused to receive help. In everyone's eyes the accused was already judged to be guilty. Helping an accused person who had sold their soul to the devil could be perceived as being a case of one witch helping another.

It also appears that the prosecutor, in this case Sheriff Nils Eriksen, had a certain trick with his interrogation. He asked if it had been a very long time since she had had dealings with the devil. Ingeborg answered that it had been a long time ago. This was as good as saying that she was guilty of a relationship with the devil. And when she later denied this, she was labeled a two-faced liar.

The trial took place at the court on farm #10 in March 1625. On the jury sat Halvor Grøtting, Laurits Hovin, Tord Hovin, Peder Møystad, Repper Haugen, Jedvard Bjøset, Arne Berger, Anders Løken, Nils Reten, Gudmund Berger, Morten Berger, and Knut Hvarstad. In addition to these "honourable and wellbred" men, those present included Jedvard Sætern, then sheriff of Elverum; Torben Skaktavl, juryman for Opplandede; and his Royal Majesty's sheriff for Hedmark and Østerdalen, Nils Eriksen. Obviously, none of these well respected men had any doubt about Ingeborg's guilt.

A transcript from the last part of the court document in the case against Ingeborg Knutsdatter Økset reads:

We hereby sentence Ingeborg Knutsdatter for her grave and unchristianlike deeds. Because she has been found to be a two-faced liar, she shall be punished by paying with her life by burning at the stake, and her property, belongings, and real estate shall be forfeited to the king.



En Rådslagning i Kvinne-Foreningen by Theodor Kittelsen

Her last chance for being acquitted was for twelve appointed “honest, respectable, well-bred” women to take an oath together with Ingeborg stating that she was innocent. This was to have taken place ten weeks later, when the case was scheduled to come before the court.

The court assembled again on May 19, 1625. None of the named women (Marit Strand, Sigurd Strand, Gjertrud Strand, Anne Grundset, Åse Gårder, Anne Skulstad, Anne Hovin, Gro Opsal, Gro Lillehov, Oulo Løken, Tora Østerhaug, and Bodil Skjefstad) were willing to take the oath with Ingeborg. On the contrary, they emphasized that they had always heard that Ingeborg was known for her witchcraft, and this was also well known in Elverum’s congregation.

Even though Ingeborg denied all guilt, the judge did not hesitate in passing sentence. The accused would be burned at the stake.

How was it possible to conduct such a case against a member of one of the most powerful families in the district? Ingeborg's husband Lasse was the rightful heir and owner of the big farm, Økset. The family's influence is demonstrated by the fact that his father had been the sheriff for many years. The Økset family managed to retain its prominence during the 1600s in spite of the trial. Lasse's brother, Bjorn Grundset, was the sheriff after Jedvard Sætern. Could this whole ordeal have its roots in the disputes within a large family? Concerning this case against Ingeborg, we can see that several family members were involved. First and foremost was her son, the rightful heir; then Ingeborg's two daughters-in-law; and finally Peder Bånered, if his sister was Lasse's sister-in-law. (She was married to Bjørn Grundset.) When we know that sheriff Jedvard Sætern, who was also a jury member in the trial, had a son who was married to the daughter of Bjørn, we can for all practical purposes come to an obvious conclusion. It is also interesting to note that Jedvard Sætern was the son-in-law to the parish Reverend Laurits Kristensen. He introduced the most serious charges against Ingeborg.

On the other hand, it was very usual for the sheriffs and bailiffs to manage such cases with great eagerness when they could seize the opportunity to strike a bargain concerning a farm's real estate—in the king's name. These properties would be forfeited to the king as a fine.

The driving force behind the trials and sentencing of Ingeborg Økset and her son Peder is impossible to determine today. But in any case, this whole account is a dismal revelation of the spiritual darkness in which our forefathers found themselves 370 years ago.

—MAGNE STENER, *Elverum Bygdebok III*

List of Incantations

	Page
1. Help for animals with lice	3
2. Asking help from the Devil	5, 7
3. Help from the evil spirits to catch a thief	7, 9
4. Controlling the evil spirits	9, 11
5. Help for strength	11
6. To cause sleeplessness	11
7. To see who has bewitched another's animals	11, 13
8. For someone to sleep twenty-four hours	13
9. For everyone to sleep in a house	13
10. Protection against being bewitched	13
11. Protection against being captured in war	15
12. To not shoot wrong	15
13. Protection from arrows	15
14. So dogs won't bark at you	15
15. To win when trading	15
16. To be bulletproof	15
17. To free yourself from promises	17
18. To avoid bullets	17
19. So that wolves and bears cannot hurt cattle	17
20. To weaken the poison from a snake	17
21. To put out a fire	17
22. To put out a fire	19
23. To cure a fever	19
24. To win at cards and dice games	19
25. To win judicial proceedings	19
26. To win judicial proceedings	21
27. To fish in a hulder's pond	21
28. To heal an eye infection	21

29. To calm anger	23
30. To win in court	23
31. The magic from swallow stones	23
32. Make yourself invisible	25
33. To sleep for nine days	25
34. The skill of receiving and having luck with money	25
35. To protect hidden goods	27
36. To point out a thief	27, 29
37. To put a spell on a thief	29
38. Help for someone who is bewitched	29, 31
39. To heal an injury	31
40. Infections	31, 33
41. Protection against witches	33
42. To shoot accurately	33, 35
43. To see witches	35
44. Protection while observing witches	35, 37
45. A fishing prayer	37
46. To get even with a thief	37, 39
47. To get even with a thief	39
48. To make a divining rod	39
49. Casting a spell over a divining rod	41, 43
50. To be horny	43
51. Help to not shoot incorrectly	43
52. An ink that only lasts twenty-four hours	43
53. Abortion	45
54. Abortion	45
55. Abortion	45
56. For a mare to give birth	45
57. To start milk production after giving birth	45
58. For the cows to come home at night	47
59. To survive a bullet	47

60. For a girl to love you	47
61. For an alcoholic	47, 49
62. Bedbugs	49
63. Abortion	49
64. For a person who is bewitched in love	49
65. Protection from lice	49
66. Abortion	51
67. Help to become pregnant	51
68. To know the state of your relative's health	51, 53
69. To cause a headache	53
70. Protection when running the gauntlet	53
71. To dull the sword of your enemy	53
72. To fix a jinxed gun	53
73. Unknown meaning	55
74. Protection from snakes	55
75. To make butter thick	55
76. To stop a person's spirit from haunting	55
77. Help for boils or growths	55
78. Strength against axes and knives	59
79. Protection against being attacked	59, 61
80. To make everyone dance in a house	61
81. Help to reveal a thief	61, 63
82. To get back what a thief has stolen	63, 65, 67
83. To make a thief come back	67, 69, 71
84. To have revenge against a thief	73, 75
85. To identify a thief	75, 77
86. For a woman to love you	77, 79
87. Incomplete text	79
88. To stop bleeding	79, 81
89. To stop a fire	81
90. To stop bleeding	83

91. To stop bleeding	83
92. Toothache	85
93. Toothache	87
94. Toothache	87
95. To win when playing cards or dice	89
96. To win when playing cards or dice	89
97. To win when playing cards or dice	91
98. To win when playing cards or dice	91, 93
99. To win when playing cards or dice	93
100. To win when playing cards or dice	95
101. To make birds or animals stand still	95, 97, 99, 101
102. To stop a drifter	103, 105
103. For a girl to love you	107, 109
104. Protection for your cows this summer	111, 113
105. For an alcoholic	115
106. To drive away bedbugs	115
107. So lice will never thrive on you	115, 117
108. For growths and boils	117
109. Abortion	117
110. Help for a woman who is having a difficult childbirth	119

Index of Spells

- Abortion, 45, 49, 51, 117
Alcoholism, 47, 49, 115
Anger, to calm, 23
Animal advice, 17, 45, 47, 111, 113,
Arrows, protection, 15
Attacked, mugged, protection against being, 59, 61
- Bedbugs, 49, 115
Bewitched animals, 11, 13
Bewitched, protection, 13
Bewitched people, 29, 31, 49
Births, people and animals, 45, ,119
Bleeding, 79, 81, 83
Boils or growths, 55, 117
Bullets, protection, 15, 17, 47, 78
Buried treasure, 27
Butter making, 55
- Cards or dice games, 19, 89, 91, 93, 95
Cyprianus, 3
- Dance, 61
Dogs, 15
Devil, to conjure, 5, 7, 9
Divining rod, 39, 41, 43
Drifters, 103, 105
- Evil spirits, controlling, 9, 11
- Fevers, 19

Fire, 17, 19, 81

Fishing, 21, 37

Gauntlet, running the, 53

Haunting, 55

Headaches, 53

Hulder, 21

Hunting, 13

Incomplete text, 79

Infection, 21, 31, 33

Injuries, 31

Invisible, to be, 25

Invisible ink, 43

Jinxed gun, 53

Judicial proceedings, 19, 21, 23

Lice and other varmints, 3, 49, 115, 117

Love, 47, 77, 79, 107, 109

Milk, in connection with nursing, 45

Money, 25

Poison, 17

Pregnancy, help to achieve, 51

Promises, to free yourself from, 17

Relatives, to know their state of health, 51, 53

Sexual arousal, 43

Shooting, 15, 33, 35, 43

Sleep, 11, 13, 25

Snakes, 55

Strength, 11, 59

Swallow stones, 23

Swords, to dull, 53

Thievery, 7, 9, 27, 29, 37, 39, 61, 63, 65, 67, 69, 71, 73, 75, 77

Toothache, 85, 87

Trading, 15

Unknown meaning, 55

War, protection, 11, 15, 59

Witches, 33, 35, 37

To order additional copies of this book,
please send full amount plus \$4.00 for
postage and handling for the first book and
50¢ for each additional book.

Send orders to:

Galde Press, Inc.
PO Box 460
Lakeville, Minnesota 55044-0460

Credit card orders call 1-800-777-3454
Phone (612) 891-5991 • Fax (612) 891-6091
Visit our website at <http://www.galdepress.com>

Write for our free catalog.

ISBN 1-880090-75-9



5 1 9 9 5



9 781880 090756